

# Pergaminos Hebreos Bíblicos

## de la Ribera de Navarra

*Libro de las crónicas de Monteagudo*





**Enrique A. Eguiarte B. (1960)**, es religioso agustino recoleto, licenciado en Literatura Latinoamericana por la Universidad Iberoamericana de la Ciudad de México (1991), Máster en Letras Modernas por la misma Universidad (1996). Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Navarra (1999) y Doctor en Teología y Ciencias Patristicas por el Institutum Patristicum Augustinianum de Roma de la Universidad Lateranense (2010). Es autor de numerosos artículos y libros sobre Literatura, cultura y san Agustín. Ha sido profesor de la Universidad Iberoamericana de la Ciudad de México, del Centro Teológico de los Agustinos Recoletos en Marcilla (España) y de la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid. Actualmente es profesor de la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma. Es miembro de la AIEP (Association Internationale d'Études Patristiques), de la Comisión para la edición de las obras de san Agustín en español de la BAC, Presidente del Instituto de Agustinología de la OAR y es director de las revistas Mayéutica y AVGVSTINVS.

**Edita:**

Ayuntamiento de Monteagudo.  
Plaza San Francisco Javier 1  
31522 Monteagudo (Navarra)  
Tel. 948 81 66 23 - Fax 948 81 66 47  
informacion@monteagudo.org  
www.monteagudo.org

**Diseño y maquetación:**

Proyecta Comunicación y Marketing

Este libro ha contado para su publicación con una ayuda del Gobierno de Navarra, a través del Departamento de Cultura, Turismo y Relaciones Institucionales.

Depósito Legal: NA 2139-2013

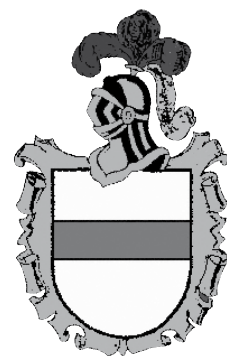
Impreso en España



# D

## resentación

*Mariano  
Herrero Ibáñez.*  
Alcalde de  
Monteagudo



Hace algún tiempo, tras la publicación del Códice Hebreo de Monteagudo, D. José M<sup>a</sup> Sanz Magallón, actual marqués de San Adrián, me hizo partícipe de la existencia de otro pergamino hebreo en Monteagudo que se hallaba en el archivo histórico del Marqués de San Adrián. Facilité una copia a nuestro historiador particular y, con la autorización del propietario, a quien debo agradecer su generosidad, comenzó a estudiar el pergamino y fruto de ello es este pequeño libro que presento con gran satisfacción. Con este nuevo trabajo Enrique Eguiarte nos vuelve a trasladar en el tiempo a otra época. Volveremos a revivir en nuestra imaginación una pequeña parte de la historia de Monteagudo que sin duda contribuirá tanto a conocer nuestra riqueza histórica, con los legados de nuestros antepasados, como a enriquecer nuestra convivencia. Tiempos también convulsos de situaciones sociales, económicas y políticas difíciles. Pero también tiempos de convivencia entre diversas culturas que estaban asentadas en estas tierras fronterizas: cristianos,

árabes y judíos. Aún nos quedan reminiscencias de aquel pasado que vemos al recorrer el casco viejo de nuestro pueblo, con sus calles estrechas y los pasadizos típicos de las juderías. Si el primer códice hebreo descubierto por el autor estaba en las tapas del libro de la cofradía de Santa Catalina, este nuevo pergamino del libro de las Crónicas se utilizaba como cubierta de un pleito de la cofradía de San Dionisio de Tudela.

En este estudio del pergamino el autor ha considerado importante e interesante facilitar el análisis de los pergaminos hebreos, de textos bíblicos, que se encuentran en Tudela, para poder realizar una comparativa con el hallado en Monteagudo. Cierto es que tener en un mismo libro el análisis y traducción de todos los textos bíblicos hebreos que existen en la Ribera de Navarra hacía mucho más interesante la edición ya que la convertía en algo único. Disponer de un compendio de textos hebreos, cuyo pergamino principal se halla en Monteagudo, es algo que nos debe llenar de orgullo y satisfacción a todos los Monteagudanos.

Aunque también es cierto que al incorporar en la edición los textos de Tudela y considerar en autor que el pergamino del libro de las Crónicas también procedería de una comunidad judía de Tudela, quise hacer partícipe a su Ayuntamiento y su alcalde, Luis Casado, que no lo dudo ni un momento.

Espero que sepáis apreciar la generosidad del autor, Enrique Eguiarte, que aunque mexicano de nacimiento y ciudadano del mundo tiene a Monteagudo como su residencia y hogar y no duda en poner sus conocimientos y trabajo al servicio del pueblo. Sin lugar a dudas sabréis valorar este libro en tanto en cuanto es parte de nuestra historia y, por su importancia, se convierte en un documento único de un valor incuestionable, digno de ocupar un sitio privilegiado en las librerías de nuestras casas.





# Presentación

*Luis  
Casado Oliver.*  
Alcalde  
de Tudela



Como si de una aventura al más puro estilo novelístico de misterio se tratara surge la primera iniciativa que hoy se plasma en este trabajo que tenemos en nuestras manos. Enrique Eguiarte consigue de nuevo trasladarnos a otra época como ya hiciera con su trabajo anterior sobre el Códice Hebreo de Monteagudo.

Cuando Mariano Herrero me llamó para hacer partícipe al Ayuntamiento de Tudela de este trabajo, la respuesta fue un sí rotundo sin ningún tipo de duda. El haber incorporado en la edición diferentes textos que obran en el Archivo de Tudela la convierte en algo extraordinario.

Conjugar en un mismo volumen el análisis y traducción de textos bíblicos de pergaminos hebreos de toda la Ribera de Navarra convierte a esta obra en un tesoro que nos aporta una cantidad ingente de información para comprender buena parte de nuestra historia y nuestro legado.

Y es que en la zona sur de Navarra tenemos el honor y el

privilegio de haber contado con una de las comunidades judías más relevantes del viejo continente. El estudio del pasado judío del Reino de Navarra pasa por la ciudad de Tudela como parte esencial. La Comunidad Judía que habitó en nuestro reino durante la Edad Media nos dejó algunas de las figuras más relevantes de la historia de aquel tiempo. Nombres como el de Benjamín de Tudela, Abraham Ibn Ezra o Yehudah Ha-Levi siguen todavía hoy reverberando a nivel internacional su papel destacado en esa historia del judaísmo.

Creo que hemos de sentirnos orgullosos y honrados de nuestro pasado y buena muestra de ello es la labor que desde hace años tratamos de llevar a cabo para poner de manifiesto su importancia y hacer partícipes a los ciudadanos y ciudadanas. Porque además, parte de ese legado sigue hoy en nuestras calles y nuestras gentes. Los callejones aún existentes, la tipología de casas estrechas y altas y pasadizos recuerda lo que, seguro, fueron viviendas de la antigua judería.

Ha sido un verdadero placer y un orgullo colaborar y hacer partícipes a todos cuantos quieran de los documentos que han resultado interesantes para llevar a cabo este trabajo. Espero que lo disfruten y que sirva para conseguir lo que está llamado a ser: un fiel reflejo de una parte importantísima de nuestra historia que no hemos de olvidar nunca. Gracias a todos cuantos lo han hecho posible.

Que lo disfruten.



# La judería de Tudela

Joaquín  
Torrents Delgado

Con el reinado de García Ramírez (1134-1150) Navarra recobra su independencia política. No será hasta la llegada de Sancho el Sabio (1150-1194) cuando el reino de Pamplona pase a llamarse reino de Navarra, lo que se interpreta como un gesto de afirmación política y de soberanía territorial frente a las amenazas anexionistas de otros reinos peninsulares, en especial el de Castilla.

Pero nos centraremos en Tudela y su Judería dado que el autor de esta magnífica obra ha rescatado del Archivo Municipal de esa localidad siete pergaminos hebreos que describe, traduce y comenta. Conocer como fue la vida de aquellos primeros judíos en la zona, cómo se organizaron y quienes llegaron a destacar internacionalmente, nos servirá para contextualizar la época y comprender mucho mejor lo que a continuación descubriremos a través del estudio de Enrique A. Eguiarte Bendímez.

Todo nos lleva a señalar que las primeras comunidades sefarditas se establecerían en Tudela y las cercanías desde los primeros momentos de su fundación en el año 802, y es seguro que resultaron de aquellas oleadas de gente provenientes de Tarazona que llegaron a Tudela a propósito de su primer ensanche. No olvidemos que la localidad aragonesa tuvo una importantísima judería a lo largo de todo el periodo medieval.

Los judíos comenzarían a agruparse a orillas del Río Queiles, en una zona al sureste de la muralla de la ciudad. Las casas, bastante altas y estrechas, su tipología y los callejones aún existentes en la zona, recuerdan todavía lo que ciertamente fueron viviendas judías. Un barrio en el que llegarían a concurrir hasta tres sinagogas.

Es el Rey de Navarra Sancho VI el Sabio, quien en 1170 decretará el traslado de ese primitivo barrio judío, la Judería Vetula, a una nueva ubicación muy cercana a los muros del Castillo. Allí, a cambio de una mayor protección y diferentes concesiones y exenciones de impuestos, les encargará las labores de custodia y reparación del fortín. Otras tres sinagogas pudieron ser construidas en ese nuevo establecimiento.

Fueron sin duda los momentos de mayor esplendor para la que, por prestigio y número de habitantes, era la judería más importante de Navarra. Esta comunidad se regía por el conocido como Fuero de Nájera: un conjunto de privilegios que les permitía seguir conservando su organización e instituciones propias y reconocían sus derechos y propiedades.

Además de lugar de culto, las sinagogas eran emplazamientos para la vida social, a veces en el interior y otras en sus cercanías. Allí se reunían para relacionarse y tratar diferentes temas que concernían a la sociedad.

Como dato destacado, podemos indicar que usaban nombres

bíblicos tales como David, Enoc, Samuel o Salomón pero también proliferaron otros como Aymar, Mayuel, Zulema o Dulce.

La Aljama de Tudela, como muchas de aquel periodo, se gobernaba por un cuerpo colegial de una veintena de miembros con carácter oligárquico, todos ellos pertenecían a familias ilustres. Eran quienes a modo de gobernantes aplicaban el 'Takkanah', revisando las ordenanzas que habían dejado de cumplir los requisitos de los tiempos o circunstancias, o que, al ser deducidas a partir de un pasaje bíblico podían ser consideradas como nuevas.

No es de extrañar que tanto el comercio como otras actividades de carácter mercantil fueran las ocupaciones principales de los judíos, pero también las relacionadas con el préstamo, la cobranza de impuestos o la administración de la economía. Los particulares tenían sus establecimientos comerciales o artesanos en sus propias casas pero había una Alcaicería cerrada más específica para mercancías valiosas. Granada todavía hoy conserva la suya que está dedicada a la venta de souvenirs turísticos y artesanía granadina. No dudaban tampoco en desempeñar otros trabajos de carácter más artesanal, hubo tejedores, yeseros, pelaires y por supuesto carniceros, que sacrificaban y despiezaban los animales siguiendo su ortodoxo ritual de donde se surtía toda la comunidad. La agricultura también fue una dedicación extendida siendo el cultivo de viñas y la

elaboración y comercialización del vino una constante.

No puedo olvidar en este momento que en Tudela nacen también importantes hombres de letras, poetas, filósofos, médicos y un ilustre viajero, Benjamín. Yehudah Ha-Levi, Abraham Ibn Ezra o Sem Tob Ibn Saprut capitanean una lista de personajes que todavía hoy son reconocidos y estudiados a nivel internacional.

El poeta hebraico-musulmán más prestigioso de la época es sin duda Yehudah Ha-Levi (1070-1141). Capituló todos los temas tradicionales de la poesía de origen árabe: panegíricos, poemas de amistad y amorosos, poemas nupciales, moaxajas con jarchas en romance o en árabe. El Kuzari, su obra apologética y filosófica se considera como una de las más adecuadas exposiciones del judaísmo de la Edad Media.

Abraham Ibn Ezra (1089-1164) escribe comentarios bíblicos, pero también sobre matemáticas, astronomía y astrología o filosofía, que sirven para abrir las puertas del mundo de la cultura árabe a los judíos europeos. Asimismo realiza una importante labor de transmisión del saber oriental a Europa traduciendo algunas obras escritas en árabe por los judíos de al-Andalus.

En el año 1379 se produce la conocida como “Disputa de Pamplona”, una discusión teológica entre jerarcas cristianos y judíos. Allí, Sem Tob Ibn Saprut (1340-1410) defendió ante D. Pedro de Luna, el que sería el Papa Benedicto XIII, sus posiciones talmúdicas. Después publicó su obra más

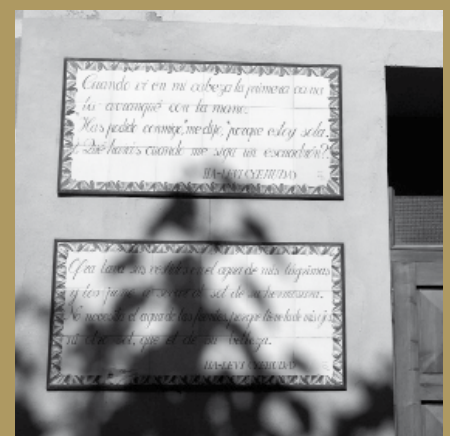
célebre: «La Piedra de toque», donde resumió parte de aquella disputa. Publicó además otras muchas obras de carácter filosófico, médico, jurídico y moral.

Y no olvidemos al que es sin duda el judío navarro más universal de todos los tiempos, Benjamín de Tudela (1130-1175) “hombre inteligente e ilustrado, versado en la Torah y la jurisprudencia” como recoge el prólogo anónimo de su Libro de Viajes. Experto en negocios y en diversos oficios, pudo haber iniciado su viaje por motivos primordialmente comerciales. El periplo comienza en Tudela y finaliza en París siendo localizaciones fundamentales del mismo: Roma, Constantinopla, Jerusalén, el Cairo o Bagdad.

Durante los seiscientos años que permanecieron en Tudela, tanto musulmanes como judíos, pudieron convivir pacíficamente con los cristianos. Algo que fue posible porque consiguieron mantener sus peculiaridades y respetar su armónica convivencia. A finales del siglo XV la Judería de Tudela podría rozar el millar de habitantes, atravesaban una compleja situación política y las presiones de la Inquisición consiguieron la promulgación del Decreto de Expulsión de los Judíos en el año 1492, que se aplicaría al Reino de Navarra en 1498, momento en el cual se produjo el exilio masivo o la conversión de los judíos que no quisieron abandonar sus casas, adoptando nuevos nombres y apellidos.

Haya servido lo anterior como un sucinto acercamiento a la realidad de aquel momento, algo que nos

ayude a comprender mejor y acercarnos a una época en la que las Comunidades Judías del Sur de Navarra tuvieron una importancia trascendental.





# Pergaminos Hebreos Bíblicos de la Ribera de Navarra

*Libro de las crónicas de Monteagudo*

Enrique A. Eguiarte Bendímez

## I. Introducción

La investigación de los pergaminos hebreos sigue suscitando sorpresas y los nuevos hallazgos no han dejado de producirse. En esta ocasión se trata de un texto del libro de las Crónicas que se conserva en el Archivo Histórico del Marqués de san Adrián (AMSA) que se encuentra en Monteagudo (Navarra, España).

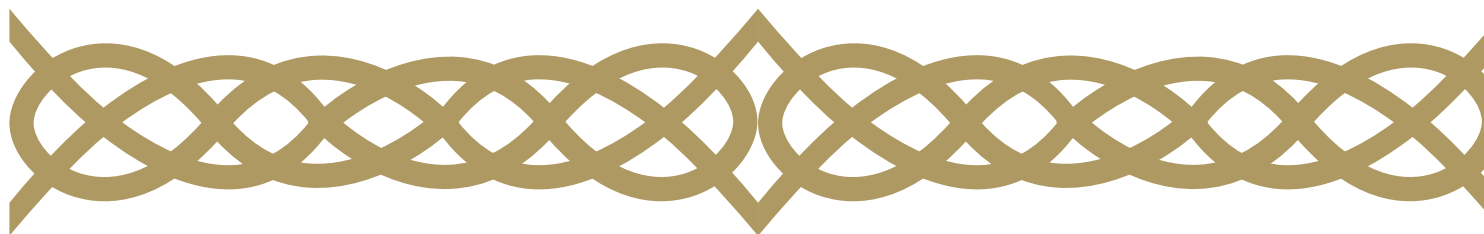
Es preciso señalar desde el principio, que se trata de un texto extraordinario. En primer lugar, por su extensión. Como se verá a lo largo de este trabajo, ningún otro texto bíblico de los conservados en la Ribera de Navarra tiene la extensión y amplitud del texto descubierto en Monteagudo. En segundo lugar por su estado de conservación, ya que se trata de un texto perfectamente legible en una de las caras del pergamino, que ha sido magistralmente restaurado. Finalmente se trata de un texto extraordinario, ya que pertenece a uno de los libros más extraños o particulares de la Biblia hebrea, el primer libro de las Crónicas. Se trata de un libro singular ya que fue admitido dentro del canon de la biblia hebrea (o Texto Masorético) de una manera tardía, ya que para algunos este libro no tenía ninguna importancia, pues, según ellos ofrecía materiales que ya habían sido abordados en otros libros, o bien se dudaba de su canonicidad.

Por otro lado, si comparamos el texto del libro de las Crónicas hallado en Monteagudo con el resto de los textos bíblicos hebreos que se conservan en la Ribera de Navarra, podremos darnos cuenta de que se trata verdaderamente de un texto extraordinario.

De entrada tenemos que decir que los textos hebreos que hemos podido consultar en la Ribera de Navarra son los conservados en el Archivo Municipal de Tudela. De esta manera los pergaminos hebreos que se custodian en el Archivo Municipal de Tudela pueden ser catalogados en tres grupos. En primer lugar textos de los Nev'im, es decir de los profetas, entre los que ocupan un lugar preponderante Isaías y Jeremías. En segundo lugar, textos pertenecientes a libros que hacen referencia a la Torah, donde destaca particularmente el libro del Deuteronomio. Y finalmente, los libros llamados en el canon hebreo como Ketuvim o escritos, entre los que existe una gran variedad.

En el presente trabajo describiré, en primer lugar, mi primer encuentro con el magnífico texto de las Crónicas conservado en el Archivo del Marqués de san Adrián en Monteagudo. En segundo lugar haré una presentación de los diversos pergaminos hebreos conservados en el Archivo Municipal de Tudela, para poder de este modo tener un punto de referencia para poder comparar las características del pergamino del libro de las Crónicas con otros pergaminos bíblicos. Finalmente haré la presentación del Pergamino de las Crónicas que nos ocupa, deteniéndome en primer lugar en hacer una presentación general del libro de las Crónicas dentro del contexto de la Biblia hebrea, su autor, época y principales contenidos. Posteriormente me referiré al asunto notarial para el que el pergamino del libro de las Crónicas fue reutilizado y gracias al cual podemos tener el recto (o cara frontal) del documento en un perfecto estado de conservación. Finalmente proporcionaré el texto contenido en el pergamino junto con su traducción y un comentario al mismo texto. Finalmente ofreceré algunas conclusiones.





## III. Un primer encuentro

La primera vez que pude ver el pergamino del libro de las Crónicas fue en fotografía. Entonces estaba muy fresca la publicación del pequeño folleto sobre el Pergamino de Monteagudo que contenía el texto del profeta Jeremías con la excelente edición que bajo los auspicios de la Diputación de Navarra había hecho el Ayuntamiento de Monteagudo.

De este modo, estando de vacaciones en México, recibí una tarde un correo electrónico que me sorprendió. Se trataba de un mensaje de Mariano Herrero, alcalde de Monteagudo, quien además de saludarme para desearme una buena estancia en México, aprovechaba para preguntarme sobre un pergamino con caracteres hebreos, ya que quería saber si se trataba de un texto bíblico o bien de un texto la literatura rabínica. En aquel primer mensaje no me decía nada de su ubicación ni de su procedencia. Al ver la fotografía que Mariano me había mandado, puede comprobar en primer lugar, el perfecto estado de conservación del pergamino en su cara frontal o recto, así como la claridad de los caracteres hebreos en esta misma cara. Leyendo posteriormente algunas líneas, pude comprobar

que se trataba de una lista genealógica, lo que me hizo pensar en los elencos bíblicos recogidos por el autor sacerdotal en el libro del Deuteronomio o en algunas otras listas bíblicas. Posteriormente cotejando el texto con la ayuda de un programa bíblico cibernético, pude comprobar que se trataba del texto del primer libro de las Crónicas, concretamente 1 Cro 6, 31 - 7, 4. Es verdad que el verso (o parte posterior) del texto había sido raspado para ser usado como cubierta de otro documento, sin embargo, la segunda mitad de la segunda columna del texto era perfectamente legible, lo que me facilitó la identificación del mismo.

En mi respuesta a Mariano Herrero, no pude sino manifestarle un gran entusiasmo al señalarle que el texto del pergamino era efectivamente un texto bíblico, y además de uno de los libros más extraños de la Biblia hebrea, como es el libro de las Crónicas, libro que ocupa el último lugar en el canon hebreo entre los libros que son catalogados como Ketuvim o escritos, y que algunos consideran incluso como un apéndice al resto de libros bíblicos. Por otro lado le señalaba lo excepcional del texto, pues su escritura era sumamente cuidada y nítida, así como la calidad del mismo pergamino.

Mariano Herrero en su respuesta manifestó también un gran gozo y me invitó a visitar Monteagudo, para que pudiéramos ir juntos al lugar en el que dicho pergamino se encontraba para que pudiera verlo físicamente. No obstante en aquel momento me pedía que no comentara el hecho con nadie, ya que el pergamino pertenecía a una colección privada. Por mi parte le comenté a Mariano Herrero que iba a guardar el sigilo, aunque no dejaba de manifestarle mis grandes deseos de poder ver y tocar el pergamino.

Por diversos azares y obligaciones no pude viajar a Monteagudo a lo largo del año 2012. Sin embargo, finalmente a principios del 2013 tuve la oportunidad de desplazarme a Monteagudo con la gran emoción de poder ver y estudiar de cerca este nuevo pergamino hebreo. Y así fue. Después de concertar una cita con Mariano Herrero, juntos nos dirigimos al Castillo del Marqués de San Adrián en Monteagudo, lugar en el que se encuentra el Archivo del Marqués de San Adrián (AMSA), y entre cuyos documentos está el pergamino. Con gran emoción pude tener el pergamino en mis manos la mañana del 12 de enero de 2013.

Si me había quedado sorprendido ante la fotografía del

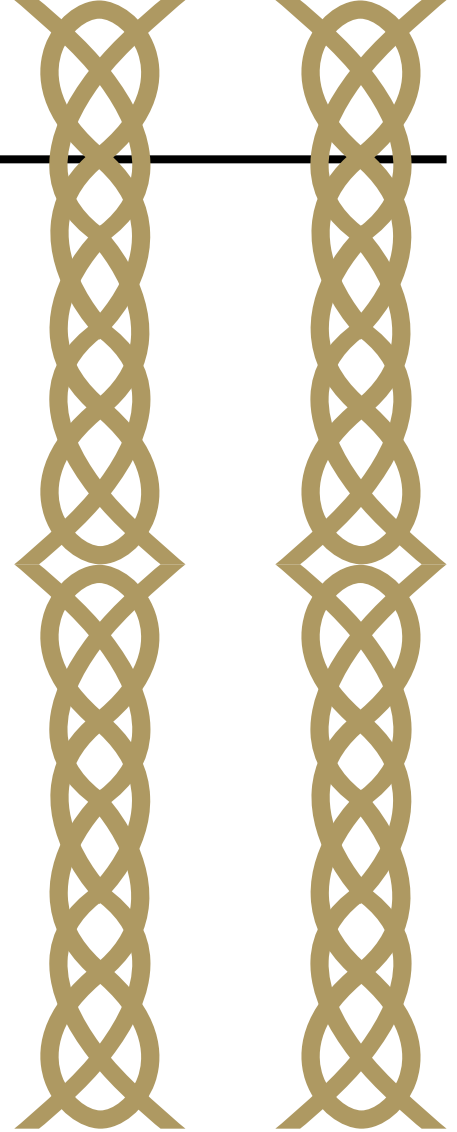
pergamino, el poderlo tener entre mis manos fue una experiencia indescriptible. Pude comprobar la calidad del pergamino, su color claro y vivo, así como el perfecto estado de conservación. Es preciso señalar también que el pergamino había sido liberado del documento al que servía de cubierta y había sido perfectamente restaurado. Cabe señalar asimismo, que la obra a la que había servido como cubierta era un pleito notarial en el que se daba una sentencia definitiva contra el Prior, mayorales y cofrades de San Dionisio, como describiremos posteriormente. Así pues, la escritura hebrea del pergamino es perfectamente legible en el lado recto (es decir el lado frontal), mientras en el verso, como he señalado antes, se podía ver la raspadura sufrida por el manuscrito para poder ser usado como pasta para el escrito notarial, aunque la segunda mitad del texto de la segunda columna se había salvado.

Me sorprendieron también las dimensiones excepcionales del manuscrito. La gran página de pergamino mide 56 x 46 cm. Para que nos hagamos una idea, tiene el tamaño de lo que podría ser una página de los grandes cantorales que fueron usados en los antiguos monasterios. Es preciso señalar que estas dimensiones le confieren un valor inusitado, por lo menos en lo que se refiere a los manuscritos hebreos hallados en la Ribera de Navarra.

Para comprobar la excepcionalidad del tamaño y de la calidad de la escritura tuve la oportunidad en esos mismos días de enero del 2013, de viajar a Tudela y de visitar el Archivo Municipal, en donde se conservan siete manuscritos hebreos, además de dos minúsculos fragmentos hebreos escritos en dos pequeñas tiras de pergamino. Según el catálogo del Archivo Municipal de Tudela se

trata de los manuscritos 243 a 249, y de los fragmentos hebreos PR\_Hebreo 001 y PR\_Hebreo 002. Debo agradecer, de entrada a la archivera Dña. Beatriz Pérez, así como a todo el personal del Archivo Municipal de Tudela no solo la gentil atención que me brindaron, sino también el hecho de que me facilitaran una copia cibernética de dichos manuscritos, hecho que me ha simplificado el estudio, identificación y comparación de los textos hebreos.

Por ello antes de hacer la presentación del texto contenido en el pergamino hebreo del libro de las Crónicas que se encuentra en el Archivo del Marqués de San Adrián en Monteagudo, haré una presentación y estudio de los pergaminos bíblicos hebreos que se encuentran en el Archivo Municipal de Tudela.



# Manuscritos hebreos del Archivo Municipal de Tudela

En el Archivo Municipal de Tudela se conservan siete pergaminos hebreos. Tres ellos (243, 245 y 248) son fragmentos de textos bíblicos, mientras que tres pertenecen a documentos rabínicos, bien sean del Targum (244) u otros documentos (246 y 247). Uno de los fragmentos contiene una oración escrita en hebreo, en donde resuenan muchos textos y frases propias del texto masorético (249). Además de estos códices, el Archivo Municipal de Tudela conserva dos pequeños fragmentos, el PR\_Hebreo 001 y el PR\_Hebreo 002. Ambos contienen textos bíblicos.

A continuación haré la descripción de cada uno de estos pergaminos hebreos, deteniéndome particularmente en los que contienen textos bíblicos, proporcionando de los mismos el texto hebreo que ha sido recogido, así como su traducción.

## A. Pergamino 243

*Recto: (Qo 5,17-6, 2b; Qo 6, 9-7, 5)  
Verso: (Qo 4, 8 - 15; Qo 5, 3 - 10)*

El manuscrito hebreo de Tudela que lleva el número 243, mide 18,5 x 12,5 cm. Está escrito en el recto y verso con escritura hebrea cuadrada con letra de 3mm y vocalización sublineal. Las columnas miden 6 cm y se conservan 15 columnas tanto en el recto como en el verso. El recto presenta un estado bastante deteriorado y en el margen derecho presenta la anotación: “Miguel (después palabras ilegibles) 1527”. Y al lado “Miguel Mz”. La cifra del año, 1527, está repetida dos veces encima del texto hebreo. El verso o parte posterior está mejor conservado y tiene una anotación ilegible, muy probablemente notarial en el margen izquierdo.

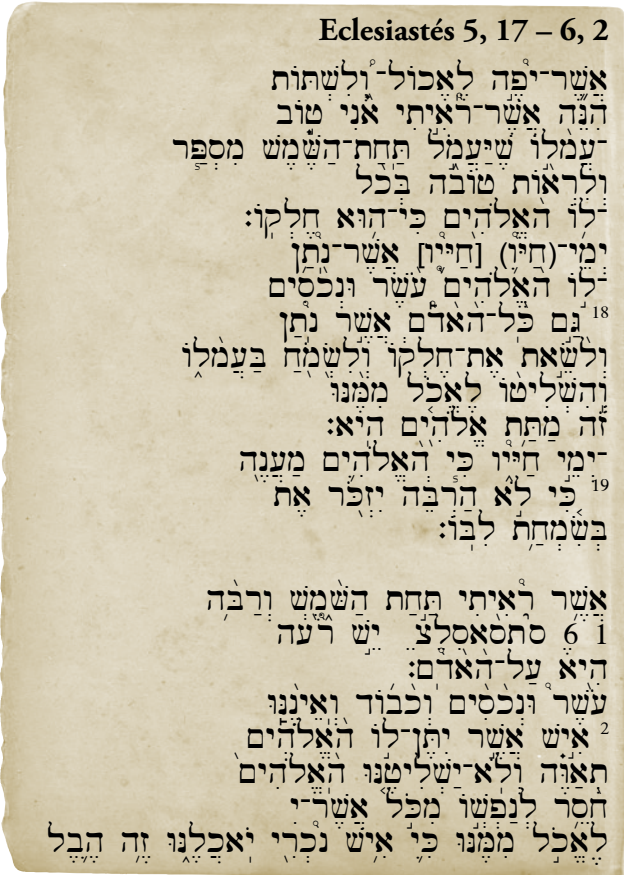
### a. Recto

En el recto la primera columna (columna de la derecha) es el texto de Qo 5, 17 - 6, 2b, hasta la palabra הַבָּל (vanidad), probablemente no solo una de las palabras que más se repiten en el libro del Eclesiastés, sino también la que más lo identifica entre los escritos bíblicos (vanidad de vanidades). La segunda columna comienza con Qo 6, 9 con la palabra הַלֵּךְ-נַפֶּשׁ (lo que desea el alma) y termina con 7, 5 con la palabra בַּזְאִישׁ (de hombre [sabio]), siendo la última línea casi ilegible por estar cortada casi toda ella.



El texto es el siguiente:

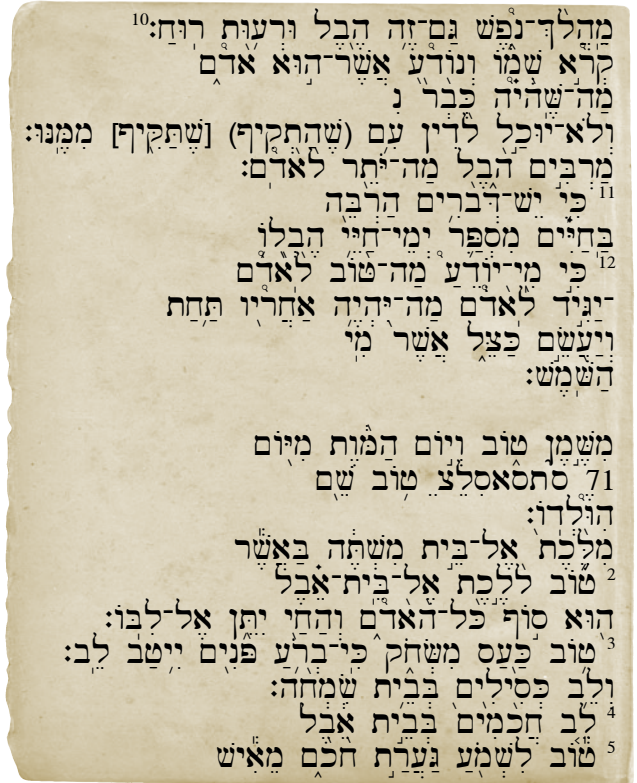
≡ 1. Primera columna (columna de la derecha) Qo 5,17 - 6, 2b;



• La traducción es la siguiente:

**Eclesiastés 5,17 – 6,2b** <sup>17</sup> Esto he experimentado: lo mejor para el hombre es comer, beber y disfrutar en medio de sus fatigas y afanes bajo el sol, en los contados días de la vida que Dios le concede; porque ésta es su paga. <sup>18</sup> Además, cuando Dios concede a un hombre riquezas y tesoros, le deja disfrutar de ellos, tomar su porción y holgarse en medio de sus fatigas, esto sí que es don de Dios. No recordará mucho los días de su vida, mientras Dios le llena de alegría el corazón. **Eclesiastés 6,1** Hay otro mal que observo bajo el sol, y que pesa sobre el hombre: <sup>2</sup> supongamos que Dios concede a un hombre riquezas, tesoros y honores; nada le falta de lo que desea, pero Dios no le deja disfrutar de ello, porque un extraño lo disfruta. Esto es vanidad

≡ 2. Segunda columna (columna de la izquierda) Qo 6,9 - 7, 5.



• La traducción es la siguiente:

**Eclesiastés 6, 9 - 7, 5:** <sup>9</sup>(Mejor es lo que los ojos ven que) lo que el alma desea. También esto es vanidad y atrapar vientos. <sup>10</sup> De lo que existe, ya se anunció su nombre, y se sabe lo que es un hombre: no puede pleitear con quien es más fuerte que él. <sup>11</sup> A más palabras, más vanidad. ¿Qué provecho saca el hombre? <sup>12</sup> Porque, ¿quién sabe lo que conviene al hombre en su vida, durante los días contados de su vano vivir, que él los vive como una sombra? Pues ¿quién dirá al hombre lo que sucederá después de él bajo el sol? **Eclesiastés 7, 1:** Más vale buena fama que suaves perfumes; y el día de la muerte más que el día del nacimiento. <sup>2</sup> Más vale ir a la casa en duelo que a la casa en fiesta, pues ése es el fin de todo hombre; y así el que vive pensará en ello. <sup>3</sup> Más vale llorar que reír, pues una cara triste puede ocultar un corazón feliz. <sup>4</sup> El sabio piensa en la casa en duelo, pero el necio piensa en la casa en fiesta. <sup>5</sup> Más vale oír reproche de sabio (que oír alabanza de necios.)

b. Verso

En el verso, la primera columna comienza con el texto de Qo 4, 8 a partir de la palabra **בן ואח** (hijos ni hermano). Hasta Qo 4, 15 hasta la palabra **עם** (ponerse junto), aunque las tres últimas palabras de la última línea están cortadas en su casi totalidad.

≡ 1. Primera columna (columna de la derecha) Qo 4, 8 – 4, 15

El texto es el siguiente:



**Eclesiastés 4,8 – 5,10**

לכל-עמלו גם-עיניו [עינו]   
 בן ואח אינלו ואין קץ   
 עמל ומחסר את-נפשי מטובה   
 לא-תשבע עשר ולמי אני   
 גם-זה הבל וענין רע הוא:   
 אשר יש-להם שכר טוב בעמלם:   
 9 טובים השנים מן-האחד   
 את-חברו ואילו האחד שיפול   
 10 כי אם-יפלו האחד יקים   
 ואין שני להקימו:   
 וחם להם ולאחד איך יחם:   
 11 גם אם-ישכבו שנים   
 יעמדו נגדו והחוט המשלש   
 12 ואם-יתקפו האחד השנים   
 לא במהרה ינתק:   
 ממלך זקן וכסיל אשר לא-ידע   
 13 טוב ילד מסכן וחכם   
 להזהר עוד:   
 מלך כי גם במלכותו נולד רש:   
 14 כי-מבית הסורים יצא ל   
 המהלכים תחת השמש עם   
 15 ראיתי את-כל-החיים

- **La traducción** es la siguiente:

*Eclesiastés 4, 8 – 5, 10* (hay quien vive solo, sin sucesor, sin) hijos ni hermano; su fatiga no tiene límites, y sus ojos no se hartan de riquezas: “¿Para quién me fatigo entonces y me privo de felicidad?” También esto es vanidad y mal negocio. <sup>9</sup> Más valen dos que uno solo, pues obtienen mayor ganancia de su esfuerzo. <sup>10</sup> Si uno cae, lo levantará su compañero; pero ¡ay del solo que cae!, que no tiene quien lo levante. <sup>11</sup> Si dos se acuestan, se calientan entre sí; pero el que está solo, ¿cómo se calentará? <sup>12</sup> Si atacan a uno, los dos harán frente. La cuerda de tres hilos no es fácil de romper. <sup>13</sup> Más vale mozo pobre y sabio que rey viejo y necio, que ya no sabe aconsejarse. <sup>14</sup> Aunque haya salido de prisión para reinar, aunque pobre naciera en el reino, <sup>15</sup> veo a todos los vivientes que caminan bajo el sol ponerse junto (al mozo, el sucesor, el que ocupará su puesto).

≡ **2. Segunda columna** (columna de la izquierda)  
 Qo 5, 3 – 5, 10

La segunda columna del verso comienza con Qo 5, 3 con la palabra **תֹּאחֵר** (tardeş) y termina con Qo 5, 10 con la palabra **לְבַעֲלֶיהָ כִּי** (para su dueño).

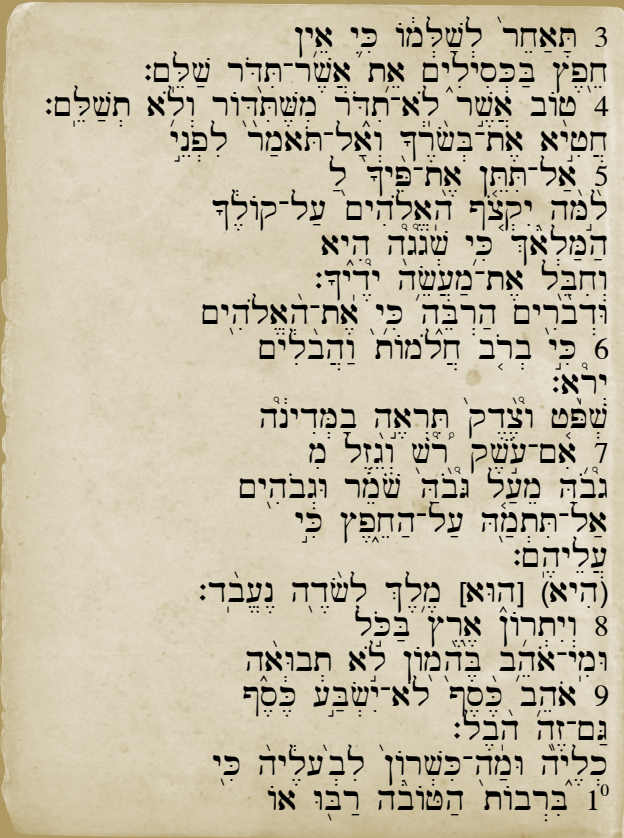
El texto es el siguiente:

5

B. Pergamino 244

Recto: Targum (Ex 40, 9-13; 40, 18-21)

Verso: Targum (Ex 40, 24-29; 40, 33-37)



El manuscrito hebreo de Tudela que lleva el número 244, mide 16,5 x 23 cm. Está escrito en el recto y verso, con escritura hebrea cuadrada con letra de 5mm bastante cuidada y vocalización sublineal. Está escrito en doble columna de 14 líneas cada una. Las columnas miden 7 cm. El pergamino en general está deteriorado, particularmente en la cara del verso. Está escrito en hebreo y arameo y se conservan 15 columnas tanto en el recto como en el verso. El verso presenta un estado bastante deteriorado.

Se trata del Targum del capítulo 40 del libro del Éxodo. Por ello aparece antes de la explicación en arameo, cada uno de los versillos del Éxodo en hebreo. El pergamino fue estudiado por José Luis Lacey en 1983<sup>1</sup>. Según este especialista el pergamino sería del siglo XV.

1 • José Luis Lacey, "Importante hallazgo de documentos hebreos en Tudela", en *Revista Sephard* 43 (1983), pp. 169-180.

Su traducción sería:

**Eclesiastés 5, 3-10:** <sup>3</sup>(Si haces un voto a Dios, no) tardes en cumplirlo, pues no le agradan los necios. El voto que has hecho, cúmplelo. <sup>4</sup> Es mejor no hacer votos que hacerlos y no cumplirlos. <sup>5</sup> No permitas que tu boca haga de ti un pecador, y luego digas ante el Mensajero que fue inadvertencia. ¿Por qué dar a Dios la ocasión de irritarse contra ti y de arruinar lo que haces? <sup>6</sup> Cuantos más sueños, más vanidades y palabrería. Pero tú teme a Dios. <sup>7</sup> Si en la región ves al pobre oprimido, y violados el derecho y la justicia, no te asombres por eso. Se te dirá que una dignidad vigila sobre otra dignidad, y otras más dignas sobre ambas. <sup>8</sup> Se invocará el interés común y el servicio del rey. <sup>9</sup> Quien ama el dinero, no se harta de él; para quien ama la abundancia, no bastan ganancias. También esto es vanidad. <sup>10</sup> A muchos bienes, muchos que los devoren; ¿de qué otra cosa sirven a su dueño más que (de espectáculo para sus ojos?)

Seguramente el pergamino 243 formaba parte de un códice o libro del Eclesiastés o bien de los libros sapienciales. Al encontrarse cortado en la parte inferior es difícil señalar la posible extensión del mismo libro o códice. No obstante el año anotado en el recto nos permite afirmar con seguridad el momento en el que el texto había pasado a manos del notario, quien posiblemente haría uso de las otras páginas del mismo códice y sobre este fragmento escribió el año: 1527.



A. Pergamino 245

Recto: Is 2, 22 – 3, 14; Is 3, 14 - 4, 2.  
Verso: Is 8, 21- 9, 9; Is 9, 9-10, 2.

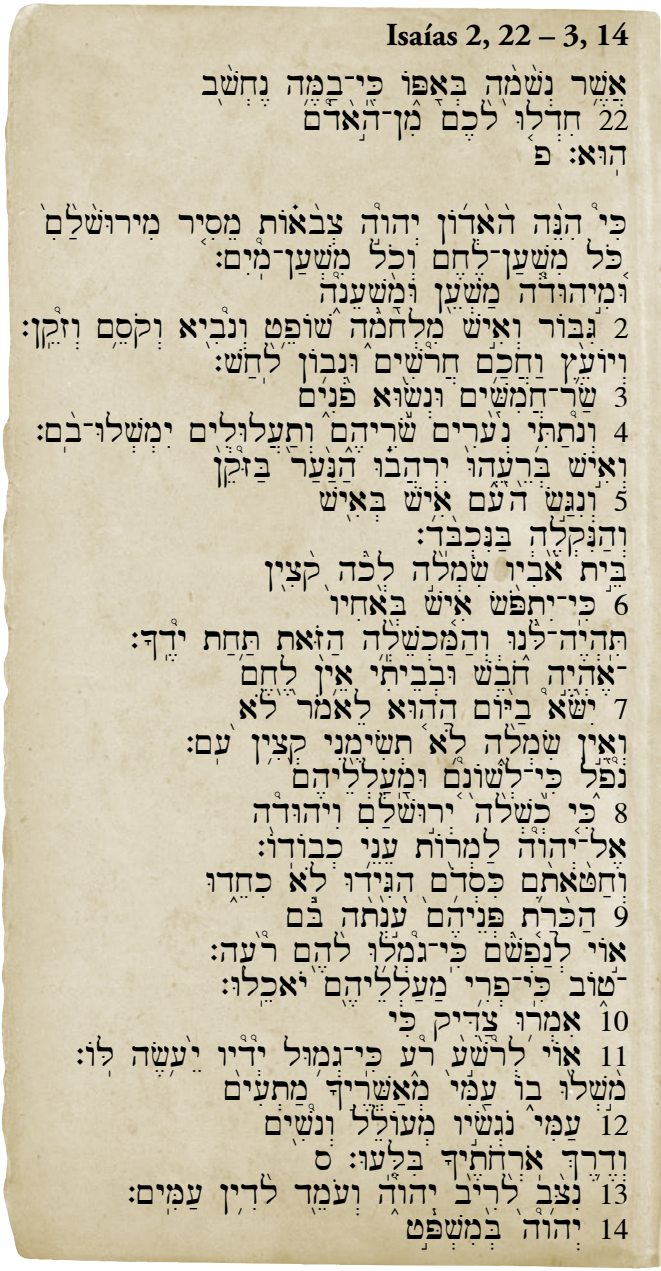
El manuscrito hebreo de Tudela que lleva el número 245, mide 50 x 30 cm. Está escrito en el recto y verso, con escritura hebrea cuadrada con letra de 3mm bastante cuidada y vocalización sublineal. Está escrito en doble columna de 28 líneas cada una. Las columnas miden 7,5 cm. La cara del recto está mejor conservada que la del verso, aunque falta un trozo de pergamino que no afecta al mismo texto. En algunas partes del verso el texto está borroso. En el recto aparecen algunas correcciones hechas escribiendo la palabra hebrea correcta al lado de la columna en donde se encuentra la palabra mal escrita. En el verso, en la parte superior está escrito con letra notarial: “conpra (sic) del binculo (sic)”.



a. Recto.

1. Primera columna (columna de la derecha): Is 2, 22 hasta 3, 14 palabra בְּמִשְׁפָּט (por el juicio).

El texto es el siguiente:



• La traducción sería:

Isaías 2, 22: <sup>22</sup> Desentendeos del hombre, en cuya nariz sólo hay aliento, porque ¿qué vale él? **Isaías 3, 1** Pues he aquí que el Señor Yahvé Sebaot está quitando de Jerusalén y de Judá todo sustento y apoyo: (todo sustento de pan y todo sustento de agua); <sup>2</sup> el valiente y el guerrero, el juez y el profeta, el augur y el anciano, <sup>3</sup> el jefe de escuadra y el favorito, el consejero, el sabio hechicero y el hábil encantador. <sup>4</sup> Les daré mozos por jefes, y mozalbetes los dominarán. <sup>5</sup> Querrá mandar la gente, cada cual en cada cual, los unos a los otros, y cada cual en su compañero. Se revolverá el mozo contra el anciano, y el vil contra el

hombre de peso. <sup>6</sup> Pues agarrará uno a su hermano, al de su mismo apellido, diciéndole: “Túnica gastas: príncipe nuestro seas, toma a tu cargo esta ruina.” <sup>7</sup> Pero el otro exclamará aquel día: “No seré vuestro médico; en mi casa no hay pan ni túnica, no me pongáis por príncipe del pueblo.” <sup>8</sup> Así que tropezó Jerusalén, y Judá ha caído; pues sus lenguas y sus fechorías a Yahvé han llegado, irritando los ojos de su majestad. <sup>9</sup> La expresión de su rostro les denuncia, y sus pecados como Sodoma manifiestan, no se ocultan. ¡Ay de ellos, porque han merecido su propio mal! <sup>10</sup> Decid al justo que bien, que el fruto de sus acciones comerá. <sup>11</sup> ¡Ay del malvado! que le irá mal, que el mérito de sus manos se le dará. <sup>12</sup> A mi pueblo le oprime un mozalbeta, y mujeres lo dominan. Pueblo mío, tus regidores vacilan y tus derroteros confunden. <sup>13</sup> Se levanta a pleitear Yahvé y está en pie para juzgar a los pueblos. <sup>14</sup> Yahvé demanda en juicio (a los ancianos de su pueblo y a sus jefes: “Vosotros habéis incendiado la viña, el despojo del mísero tenéis en vuestras casas).



☰ 2. Segunda columna (columna de la izquierda)  
Is. 3, 14 desde יבוא (entrar) hasta Is 4, 2 palabra לגאון (exaltación, orgullo).

Isaías 3, 14 – 4, 2

ואתם בערתם הפרם גזלת  
יבוא עם זקני עמו ושריו  
[מה] [לכם] תדכאו עמי ופני  
העני בבתיכם: 15 (מלכם)  
עניים תשחנו נאם אדני יהוה צבאות: ס  
גבהו בנות ציון ותלכנה (נטויות)  
16 ויאמר יהוה יען כי  
עינים הלוך וטפף תלכנה  
[נטויות] גרון ומשקרות  
וברגליהם תעכסנה:  
בנות ציון ויהוה פתח יערה: ס  
17 וטפח אדני קדקד  
את תפארת העכסים והשביסים  
18 ביום ההוא יסיר אדני  
והשהרנים:  
19 הנטיפות והשירות והרעלות:  
והקשרים ובתי הנפש והלחשים:  
20 הפארים והצעדות  
21 הטבעות ונזמי האף:  
22 המחלצות והמעטפות והמטפחות והחרושים:  
23 והגלינים והסדינים והצניפות והרדידים:  
היה ותחת חגורה נקפה ותחת  
24 והיה תחת בשם מק י  
פתיגיל מחגרת שק כיתחת  
מעשה מקשה קרחה ותחת  
יפי:  
25 מתוך בחרב יפלו וגבורתך במלחמה:  
26 ואנו ואבלו פתחיה ונקתה לארץ תשב:  
נשים באיש אחד ביום ההוא  
4 1 סאאס והחזיקו שבע  
מלתנו נלבש רק יקרא שמך עלינו  
לאמר לחמנו נאכל וש  
אסף חרפתנו: ס  
יהוה לצבי ולכבוד ופרי הארץ  
2 ביום ההוא יהיה צמח  
לגאון

• La traducción sería:

Isaías 3, 14 – 4, 2: <sup>14</sup> (Yahvé demanda en juicio) a los ancianos de su pueblo y a sus jefes: “Vosotros habéis incendiado la viña, el despojo del mísero tenéis en vuestras casas. <sup>15</sup> Pero ¿qué os importa? Machacáis a mi pueblo y moléis el rostro de los pobres” - oráculo del Señor Yahvé Sebaot -. <sup>16</sup> Dice Yahvé: “Por cuanto son altivas las hijas de Sión, y andan con el cuello estirado y guiñando los ojos, y andan a pasitos menudos, y con sus pies hacen tintinear las ajorcas, <sup>17</sup> rapará el Señor el cráneo de las hijas de

Sión, y Yahvé destapará su desnudez.”<sup>18</sup> Aquel día quitará el Señor el adorno de las ajorcas, los solecillos y las lunetas; <sup>19</sup> los aljófares, las lentejuelas y los cascabeles; <sup>20</sup> los peinados, las cadenillas de los pies, los ceñidores, los pomos de olor y los amuletos, <sup>21</sup> los anillos y aretes de nariz; <sup>22</sup> los vestidos preciosos, los mantos, los chales, los bolsos, <sup>23</sup> los espejos, las ropas finas, los turbantes y las mantillas. <sup>24</sup> Por debajo del bálsamo habrá hedor, por debajo de la faja, sogá, por debajo de la peluca, rapadura, y por debajo del traje, refajo de arpillera, y por debajo de la hermosura, vergüenza. <sup>25</sup> Tus gentes a espada caerán, y tus campeones en guerra. <sup>26</sup> Y darán ayes y se dolerán a las puertas, y tú, asolada, te sentarás por tierra. **Isaías 4,1** Asirán siete mujeres a un hombre en aquel día diciendo: “Nuestro pan comeremos, y con nuestras túnicas nos vestiremos. Tan sólo déjanos llevar tu nombre; quita nuestro oprobio.” <sup>2</sup> Aquel día el germen de Yahvé será magnífico y glorioso, y el fruto de la tierra será la prez (y ornato de los bien librados de Israel).



≡ **3. Tercera columna** (de derecha a izquierda): Is 8, 21 desde וְקָלָל (y maldecirán) hasta Is 9, 9 palabra וְאַרְזִים (y los cedros).

**Isaías 8,21 – 9,9**

וּפְנֵה לַמַּעְלָה: 22 וְאֶל-אֲרֶץ יִבְיֹט  
 וְקָלָל בְּמַלְכוֹ וּבְאֱלֹהָיו  
 וְהִנֵּה צָרָה וְחֹשֶׁכַה מְעוֹף צִוְקָה וְאַפְלָה מִנְדָּח:  
 מוֹצֵק לָהּ כַּעַת הָרֵאשֹׁן הַקָּל  
 23 כִּי לֹא מוֹעֵף לְאִשֶׁר  
 וְהָאֲחֵרוֹן הַכְּבִיד הַרְדֵּף הַיָּם  
 אֶרְצָה זָבֻלוֹן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי  
 עֲבַר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם:

לְכִים בְּחֹשֶׁךְ רְאוּ אֹר וְגִדּוֹל יִשְׁבִי  
 91 סֵאֵס הָעַם הָהָה  
 בְּאֲרֶץ צְלָמוֹת אֹר נִגְהַ עֲלֵיהֶם:  
 הַנְּדָלַת הַשְּׂמֹחָה שְׂמֹחוּ לַפְּנִיךָ  
 2 הַרְבִּית הַגּוֹי (לֹא) נֶלֶךְ  
 כְּשִׂמְחַת בְּקִצִיר כְּאִשֶׁר יִגִּילוּ בַחֲלָקֶם שְׁלָל:  
 מִטָּה שְׂכַמוּ שִׁבַט הַגִּשְׁשׁ בְּוֹ הַחֲתָת  
 3 כִּי אֶת-עַל סִבְלוֹ וְאֵת  
 כִּיּוֹם מִדִּין:  
 מִלָּה מִגּוֹלְלָה בְדָמִים וְהִיתָה  
 4 כִּי כָל-סֵאוֹן סֵאֵן בְּרַעַשׁ וְשׁ  
 לְשֹׁרֶפֶה מֵאֲכַלַת אֵשׁ:  
 לָנוּ וְתִהְיֶה הַמְּשֻׁרָה עַל-שְׂכַמוֹ  
 5 כִּי-יִלְדֵי יִלְדֵי-לָנוּ בֶן נֶתָן  
 אֶל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שֶׁר־שְׁלוֹם:  
 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ  
 שְׁרָה וּלְשֹׁלֹם אֵין-קֵץ עַל-פֶּסֶא  
 6 (לְמַרְבֵּה) (לְמַרְבֵּה) הַמַּ  
 אֲתָה וְלִסְעָרָה בְּמִשְׁפֵּט וּבְצַדִּיקָה  
 דּוֹר וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין  
 יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה זֹאת: 8  
 מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם קִנְיַת  
 7 הַדָּבָר שְׁלַח אֲדֹנָי בִּיעֲקֹב וּנְפֹל בְּיִשְׂרָאֵל:  
 וַיּוֹשֶׁב שְׂמֵרוֹן בְּנְאוֹה וּבְגִדְל לִבָּב  
 8 וַיִּדְעוּ הָעַם כָּלֹו אֶפְרָיִם  
 לֵאמֹר:  
 בְּנֵה שְׂקָמִים גִּדְעוּ וְאַרְזִים  
 9 לְבָנִים נִפְלוּ וְגִזִּית נ

• **La traducción** sería:

**Isaías 8, 21 – 9, 9:** <sup>21</sup> (Pasará por allí lacerado y hambriento, y así que le dé el hambre, se enojará) y faltará a su rey y a su Dios. Volverá el rostro a lo alto, <sup>22</sup> la tierra oteará, y sólo habrá cerrazón y negrura, lobreguez prieta y tintiebla espesa. <sup>23</sup> Pues, ¿no hay lobreguez para quien tiene apretura? Como el tiempo primero ultrajó a la tierra de Zabulón y a la tierra de Neftalí, así el postrero honró el camino del mar, allende el Jordán, el distrito de los Gentiles. **Isaías 9, 1** El pueblo que andaba a oscuras

<sup>2</sup> vio una luz grande. Los que vivían en tierra de sombras, una luz brilló sobre ellos. Acrecentaste el regocijo, hiciste grande la alegría. Alegría por tu presencia, cual la alegría en la siega, como se regocijan repartiendo botín. <sup>3</sup> Porque el yugo que les pesaba y la punga de su hombro - la vara de su tirano - has roto, como el día de Madián. <sup>4</sup> Porque toda bota que taconeaba con ruido, y el manto rebozado en sangre serán para la quema, pasto del fuego. <sup>5</sup> Porque una criatura nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Estará el señorío sobre su hombro, y se llamará su nombre "Maravilla de Consejero", "Dios Fuerte", "Siempre Padre", "Príncipe de Paz". <sup>6</sup> Grande es su señorío, y la paz no tendrá fin sobre el trono de David y sobre su reino, para restaurarlo y consolidarlo por la equidad y la justicia. Desde ahora y hasta siempre, el celo de Yahvé Sebaot hará eso. <sup>7</sup> Una palabra ha proferido el Señor en Jacob, y ha caído en Israel. <sup>8</sup> Sabedlo, el pueblo todo, Efraín y habitantes de Samaría, los que con arrogancia y valentía dicen: <sup>9</sup> "Los ladrillos han caído, pero de sillar edificaremos; los sicómoros fueron talados, pero por cedros (los cambiaremos)."



≡ 4. Cuarta columna (de derecha a izquierda): Is 9, 9 última palabra: נַחֲלִיקָהּ (los cambiaremos), hasta 10, 2 y la palabra אֶל מְנוּחָה (viudas).

El texto sería el siguiente:

Isaías 9, 9 – 10, 2

צָרֵי רִצְיוֹן עָלָיו וְאֶת־אֵיבָיו  
 נַחֲלִיקָהּ: 10 וַיִּשְׁגַּב יְהוָה אֶת  
 יִסְכָּסְדָּךְ:  
 שְׁתֵּים מֵאַחֲוֵר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 11 אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִ  
 -שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:  
 בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא  
 וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרְשׁוּ: ס  
 12 וְהָעַם לֹא־שָׁב עַד־הַמִּכְּהוֹ  
 רֹאשׁ וַיִּזְנֹב כַּפֵּה וַאֲנַמּוֹן יוֹם אֶחָד:  
 13 וַיִּזְכַּרְתָּ יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל  
 הַרְאֵשׁ וַנְּבִיא מוֹרֵה־שֶׁקֶר הוּא הַיִּזְנֹב:  
 14 זָקֵן וְנִשְׂוֹא־פָנִים הוּא  
 -הָיָה מִתְעִים וּמֵאֲשֵׁרֵיו מְבַלְעִים:  
 15 וַיְהִי מֵאֲשֵׁרֵי הָעַם  
 -יִשְׁמַח אֲדָנִי וְאֶת־יִתְמוֹ  
 16 עַל־כֵּן עַל־בְּחֹרָיו לֹא  
 כָּלוּ חֲנָף וּמִרְעַע וְכָל־פֶּה דִּבֵּר  
 וְאֶת־אֲלֻמְנָתָיו לֹא יָרַחַם כִּי  
 נָבְלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:  
 שְׁמִיר וְשִׁית תֹּאכֵל וְתִצֵּת בְּסִבְכֵי  
 17 כִּי־בַעֲרָה כֹּאשׁ רִשְׁעָה  
 הִיעָר וַיִּתְאַבְּכוּ גְאוֹת עֵשׂוֹן:  
 עָתָם אֲרִץ וַיְהִי הָעַם כְּמֵאֲכֹלֶת  
 18 בַּעֲבַרְתָּ יְהוָה צְבָאוֹת נ  
 אִשׁ אִישׁ אֶל־אֲחָיו לֹא יִחְמְלוּ:  
 וַיֹּאכְל עַל־שִׁמְאוֹל וְלֹא שָׁבְעוּ אִישׁ  
 19 וַיִּנְזַר עַל־יַמִּין וְרַעֲב  
 בֶּשֶׁר־זָרְעוֹ יֹאכְלוּ:  
 וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחֲדוּ הֵמָּה  
 20 מְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם  
 -שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: ס  
 עַל־יְהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא  
 קָקִי־אֹן וּמִכְתָּבִים עֲמַל כְּתָבוּ:  
 10 סֵאֵס הוּי הַחֲקָקִים ח  
 וּלְגַזַּל מִשְׁפָּט עֲנִי עָמִי לִהְיוֹת  
 2 לַהֲטוֹת מִדִּין דָּלִים  
 אֶל־מְנוּחָה

• La traducción del texto sería la siguiente:

Isaías 9, 9 – 10, 2: (...) los cambiaremos." <sup>10</sup> Pues bien, Yahvé ha dado ventaja a su adversario, Rasón, y azuzó a sus enemigos: <sup>11</sup> Aram por delante y los filisteos por detrás, devoraron a Israel a boca llena. Con todo eso no se ha calmado su ira, y aún sigue su mano extendida.

<sup>12</sup> Pero el pueblo no se volvió hacia el que le castigaba, no buscaron a Yahvé Sebaot. <sup>13</sup> Por eso ha cercenado Yahvé a Israel cabeza y cola, palmera y junco, en un mismo día. <sup>14</sup> El anciano y honorable es la cabeza, y el profeta impostor es la cola. <sup>15</sup> Los directores de este pueblo han resultado desviadores, y sus dirigidos, extraviados. <sup>16</sup> Por eso, de sus jóvenes no se apiadará el Señor, con sus huérfanos y viudas no tendrá misericordia, pues todos son impíos y malvados, y toda boca profiere majadería. Con todo eso no se ha calmado su ira, y aún sigue su mano extendida. <sup>17</sup> Porque ha ardido como fuego la maldad, zarza y espino devora, y va a prender en las espesuras del bosque: ya se estiran en columna de humo. <sup>18</sup> Por el arrebató de Yahvé la tierra ha sido quemada, y es el pueblo como pasto de fuego; nadie tiene piedad de su hermano, <sup>19</sup> corta a diestra y queda con hambre, come a siniestra y no se sacia; cada uno se come la carne de su brazo. <sup>20</sup> Manasés devora a Efraín, Efraín a Manasés, y ambos a una van contra Judá. Con todo eso no se ha calmado su ira, y aún sigue su mano extendida. <sup>B<sup>3</sup></sup> **Isaías 10, 1** ¡Ay! los que decretan decretos inicuos, y los escribientes que escriben vejaciones, <sup>2</sup> excluyendo del juicio a los débiles, atropellando el derecho de los míseros de mi pueblo, haciendo de las viudas (su botín, y despojando a los huérfanos.)



**b.Verso**

**1. Primera columna**

Is 10, 2 desde אֶלְמָנוֹת (viudas) hasta Is 10, 14 palabra כָּל (todo).

El texto sería el siguiente:

**Isaías 10, 2-14**

בזו: 3 ומה תעשו ליום פקדה  
אֶלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־יְתוּמִים י  
עַל־מִי תִנּוּסוּ לְעֹזְרָה וְאֵנָּה תִעֲזֹב  
וְלִשְׂוֵאָה מִמְרַחֵק תָּבוֹא  
כְּבוֹדְכֶם:  
וְתַחַת הַרוּגִים יִפְלוּ בְכָל־זֹאת  
4 בְּלַחֵי כְרַע תַּחַת אֲסִיר  
לֹא־שֵׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: ס  
5 הוּי אֲשׁוּר שִׁבֵט אָפִי וּמִטֵּה־הוּא בְיָדָם זַעֲמִי:  
בְּרַחֵי אֲצוּנָו לְשַׁלַּל שְׁלָל  
6 בְּגוֹי חֲנָף אֲשַׁלְּחֵנּוּ וְעַל־עַם ע  
לְשׁוּמוֹן מִרְמָס כְּחֹמֶר הוֹצֹת:  
וְלִבָּז בְּזוֹ (וְלִשְׁמֹו) ו  
וְלִבְבוֹ לֹא־כֵן יִחְשַׁב פִּי לְהַשְׁמִיד  
7 וְהוּא לֹא־כֵן יִדְמֶה  
בְּלִבְבוֹ וְלִהְלַחֵת גּוֹיִם לֹא מַעַט:  
8 כִּי יֹאמֶר הֲלֹא שְׂרִי יַחֲדוּ מַלְכִים:  
לֹא כִּאֲרַפֵּד חֲמַת אִם־לֹא  
9 הֲלֹא כִּכְרַפְמִישׁ פָּלְגוּ אִם  
כְּדַמְשֶׁק שְׁמֵרוֹן:  
הָאֵלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם  
10 כְּאֲשֶׁר מִצָּאָה יָדִי לְמַמְלַכַת  
וּמִשְׁמֵרוֹן:  
מֵרוֹן וְלֵאלִילֵיהָ כֵּן אַעֲשֶׂה  
11 הֲלֹא כְּאֲשֶׁר עֲשִׂיתִי לְש  
לִירוּשָׁלַם וְלַעֲצֻבֵיהָ: ס  
כָּל־מַעֲשֵׂהוּ בְהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם  
12 וְהִיָּה כִּי־יִבְצַע אֲדֹנָי אֶת  
מַלְכ־אֲשׁוּר וְעַל־תְּפֹאֶרֶת רוּם  
אֲפַקֵּד עַל־פְּרִי־גִדְלֵי לִבָּב  
עֵינָיו:  
וּבַחֲכַמְתִּי כִּי נִבְנוֹתִי וְאֲסִיר  
13 כִּי אֹמֵר בְּלַחֵי יָדִי עֲשִׂיתִי  
עֲתוּדוֹתֵיהֶם] שׁוֹשְׁתִי וְאוּרִיד  
גְּבוּלַת עַמִּים (וְעִתִּידֵיהֶם) ו  
כְּאֲבִיר יוֹשְׁבֵיהֶם:  
הָעַמִּים וְכִאֲסָף בְּרִצִּים עֲזוּבוֹת כָּל־  
14 וְתִמְצָא כֶּקֶן יָדִי לְחַלֵּל

• La traducción sería:

**Isaías 10, 2-14:** <sup>2</sup> (excluyendo del juicio a los débiles, atropellando el derecho de los míseros de mi pueblo), haciendo de las viudas su botín, y despojando a los huérfanos. <sup>3</sup> Pues ¿qué haréis para el día de la cuenta y la devastación que de lontananza viene?, ¿a quién acudiréis para pedir socorro?, ¿dónde dejaréis vuestra gravedad? <sup>4</sup> Con tal de no arrodillarse entre los prisioneros, entre los muertos caerían. Con todo eso no se ha calmado su ira, y aún sigue su mano extendida. <sup>5</sup> ¡Ay, Asiria, bastón de mi ira, vara que mi furor maneja! <sup>6</sup> Contra gente impía voy a guiarlo, contra el pueblo de mi cólera voy a mandarlo, a saquear saqueo y pillar pillaje, y hacer que lo pateen como el lodo de las calles. <sup>7</sup> Pero él no se lo figura así, ni su corazón así lo estima, sino que su intención es arrasar y exterminar gentes no pocas. <sup>8</sup> Pues dice: “¿No son mis jefes todos ellos reyes? <sup>9</sup> ¿No es Calnó como Carquemis? ¿No es Jamat como Arpad? ¿No es Samaría como Damasco? <sup>10</sup> Como alcanzó mi mano a los reinos de los ídolos - cuyas estatuas eran más que las de Jerusalén y Samaría -, <sup>11</sup> como hice con Samaría y sus ídolos, ¿no haré asimismo con Jerusalén y sus simulacros?” <sup>12</sup> Pues bien, cuando hubiere dado remate el Señor a todas sus empresas en el monte Sión y en Jerusalén, pasará revista al fruto del engreimiento del rey de Asiria y al orgullo altivo de sus ojos. <sup>13</sup> Porque dijo: “Con el poder de mi mano lo hice, y con mi sabiduría, porque soy inteligente, he borrado las fronteras de los pueblos, sus almacenes he saqueado, y he abatido como un fuerte a sus habitantes. <sup>14</sup> Como un nido ha alcanzado mi mano la riqueza de los pueblos, y como se recogen huevos abandonados, he recogido yo toda (la tierra, y no hubo quien aleteara ni abriera el pico ni piara.”)



≡ 2. Segunda columna:

Is 10, 14 desde הָאָרֶץ (la tierra) hasta Is 10, 26: מִצְרַיִם (Egipto).

Isaías 10, 14-26

הִיָּה נִדְרָךְ כְּנֶגֶד וּפְצָה פֶּה  
הָאָרֶץ אֲנִי אֲסַפְתִּי וְלֹא  
עַל הַחֲצֵב בּוֹ אֲסִיחַגְדֵּל הַמְּשׁוֹר  
וּמִצְפָּצֶף: 15 הִיתְפָּאֵר הַגִּרְזֵן  
מִרִימֵיו כְּהַרִים מִטָּה לֹא־עַיִן:  
עַל־מְנִיפוֹ כְּהַנִּיף שִׁבְטֵ וְאֵת  
צְבָאוֹת בְּמִשְׁמֵנוּ רִזְזֵן וְתַחַת  
16 לְכֵן יִשְׁלַח הָאֲדֹנָי יְהוִה  
כְּבָדוֹ יִקְדֵ יִקְדֵ כִּיקוֹד אִשׁ:  
וְקָדוֹשׁוֹ לְלֵהֲבָה וּבַעֲרָה וְאֹכְלָה  
17 וְהָיָה אֹרֶץ־יִשְׂרָאֵל לְאִשׁ  
שִׂיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בַּיּוֹם אַחֵר:  
מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בֶּשֶׂר יִכְלָה וְהָיָה כְּמֹסֶס  
18 וּכְכֹבֹד יַעֲרֹ וְכִרְמֵלוֹ  
נָסֶס:  
19 וְשָׂאֵר עַיִן יַעֲרֹ מִסֶּפֶר יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם: פ  
יּוֹסִיף עוֹד שָׂאֵר יִשְׂרָאֵל וּפְלִיטַת  
20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא  
שְׁעֵן עַל־יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל  
בֵּית־יַעֲקֹב לְהִשְׁעֵן עַל־מִכְּהוֹ וְנִ  
בְּאִמַּת:  
21 שָׂאֵר יָשׁוּב שָׂאֵר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גְּבוּר:  
יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם שָׂאֵר יָשׁוּב בּוֹ  
22 כִּי אֲסִיחֶיָּה עִמּוֹ י  
כְּלִיזֵן חֲרוֹץ שׁוֹטֵף צְדָקָה:  
אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עֲשֵׂה בְּקִרְב  
23 כִּי כָלָה וְנִחְרַצָּה  
כָּל־הָאָרֶץ: ס  
יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־תִּירָא עַמּוֹי יֹשֵׁב  
24 לְכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי  
וּמִטְהוֹ יִשְׂאֵ־עֲלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם:  
צִיּוֹן מֵאֲשׁוּר בְּשִׁבְטֵ יִכְפֹּה  
וְכָלָה זַעַם וְאִפִּי עַל־תְּבִלִיתִם:  
25 כִּי־עוֹד מַעֲטֵ מִזְעַר  
שׁוֹט כְּמַכַּת מִדִּין בְּצוּר עוֹרֵב  
26 וְעוֹרֵר עֲלָיו יְהוָה צְבָאוֹת  
וּמִטְהוֹ עַל־הַיָּם וְנִשְׂאוּ בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם:

• La traducción sería:

**Isaías 10, 14-26** <sup>14</sup> (Como un nido ha alcanzado mi mano la riqueza de los pueblos, y como se recogen huevos abandonados, he recogido yo toda) *la tierra, y no hubo quien aleteara ni abriera el pico ni piara.* <sup>15</sup> *¿Acaso se jacta el hacha frente al que corta con ella?, ¿o se tiene por más grande la sierra que el que la blande?; ¿como si la vara moviera al que la levanta!, ¿como si a quien no es madera el bastón alzarla!* <sup>16</sup> *Por eso enviará Yahvé Sebaot, entre sus bien comidos, enflaquecimiento, y debajo de su opulencia, encenderá un incendio como de fuego.* <sup>17</sup> *La luz de Israel vendrá a ser fuego, y su Santo, llama; arderá y devorará su espino y su zarza en un solo día,* <sup>18</sup> *y el esplendor de su bosque y de su vergel en alma y en cuerpo será consumido: será como el languidecer de un enfermo.* <sup>19</sup> *Lo que quede de los árboles de su bosque será tan poco, que un niño los podrá contar.* <sup>20</sup> *Aquel día no volverán ya el resto de Israel y los bien librados de la casa de Jacob a apoyarse en el que los hiere, sino que se apoyarán con firmeza en Yahvé.* <sup>21</sup> *Un resto volverá, el resto de Jacob, al Dios poderoso.* <sup>22</sup> *Que aunque sea tu pueblo, Israel, como la arena del mar, sólo un resto de él volverá. Exterminio decidido, rebosante de justicia.* <sup>23</sup> *Porque es un exterminio decidido lo que Yahvé Sebaot realizará en medio de toda la tierra.* <sup>24</sup> *Por tanto, así dice el Señor Yahvé Sebaot: “No temas, pueblo mío que moras en Sión, a Asiria que con la vara te golpea y su bastón levanta contra ti (en el camino de Egipto).”* <sup>25</sup> *Porque un poquito más y se habrá consumado el furor, y mi ira los consumirá.”* <sup>26</sup> *Despertará contra él Yahvé Sebaot un azote, como cuando la derrota de Madián en la Peña de Oreb, o cuando levantó su bastón contra el mar en el camino de Egipto.*

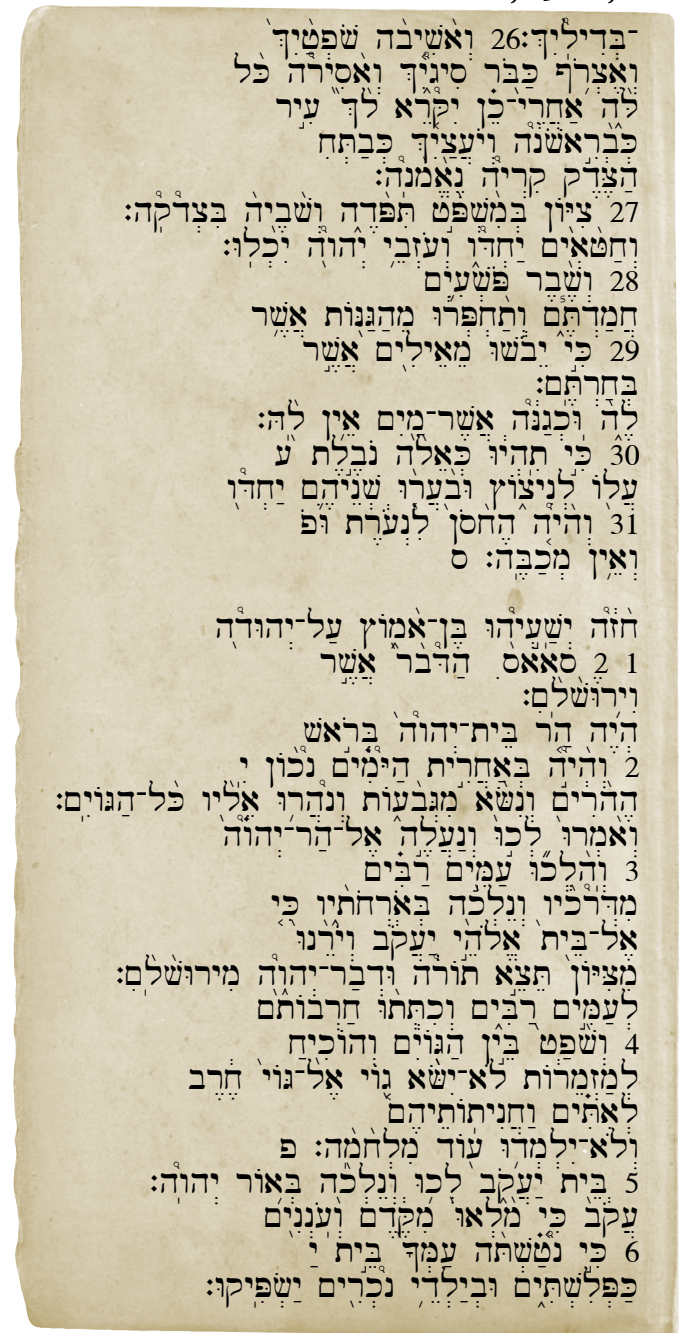


≡ 3. Tercera columna:

Is 1, 25 desde w ואצרה (ser purificado) hasta Is 2, 6: ישפיקו (chocar la mano). Hay un error en Is 1, 25, pues la palabra כבר (en el crisol) es escrita incluyendo una wau, mientras que el texto canónico omite esa letra.

El texto sería el siguiente:

Isaías 1, 25 – 2, 6



בדיליך: 26 ואשיבה שפטיך  
ואצרה כבר סינך ואסירה כל  
לה אחרי-כן יקרא לך עיר  
כבראשנה ויעציד כבתח  
הצדק קריה נאמנה:  
27 ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:  
וחטאים יחדו ועזבי יהוה יכלו:  
28 ושבר פשעים  
חמדתם ותחפרו מהגנות אשר  
29 כי יבשו מאילים אשר  
בחרתם:  
לה וכגנה אשר-מים אין לה:  
30 כי תהיו כאלה נבלת ע  
עלו לניצוץ ובערו שניהם יחדו  
31 והיה החסן לנערת ופ  
ואין מכבה: ס  
  
חזה ישעיהו בן-אמוץ על-יהודה  
1 2 סאס הדבר אשר  
וירושלם:  
היה הר בית-יהוה בראש  
2 והיה באחרית הימים נכון י  
ההרים ונשא מגבעות ונהרו אליו כל-הגוים:  
ואמרו לכו ונעלה אל-הר-יהוה  
3 והלכו עמים רבים  
מדרכיו ונלכה בארחותיו כי  
אל-בית אלהי יעקב וירנו  
מציון תצא תורה ודבר-יהוה מירושלם:  
לעמים רבים וכתתו חרבותם  
4 ושפט בין הגוים והוכיח  
למזמרות לא-ישא גוי אל-גוי חרב  
לאתים וחניתותיהם  
ולא ילמדו עוד מלחמה: פ  
5 בית יעקב לכו ונלכה באור יהוה:  
יעקב כי מלאו מקדם ועננים  
6 כי נששתה עמד בית י  
כפלשתים ובילדי נכרים ישפיקו:

• La traducción sería:

**Isaías 1, 25 – 2, 6:** <sup>5</sup> *(Voy a volver mi mano contra ti) y purificaré al crisol tu escoria, hasta quitar toda tu ganga.* <sup>26</sup> *Voy a volver a tus jueces como eran al principio, y a tus consejeros como antaño. Tras de lo cual se te llamará Ciudad*

de Justicia, Villa - leal. <sup>27</sup> Sión por la equidad será rescatada, y sus cautivos por la justicia. <sup>28</sup> Padecerán quebranto rebeldes y pecadores a una, y los desertores de Yahvé se acabarán. <sup>29</sup> Sí, os avergonzaréis de las encinas que anhelabais, y os afrentaréis de los jardines que preferíais. <sup>30</sup> Porque seréis como encina que se le cae la hoja, y como jardín que a falta de agua está. <sup>31</sup> El hombre fuerte se volverá estopa, y su trabajo, chispa: arderán ambos a una, y no habrá quien apague. **Isaías 2, 1** Lo que vio Isaías, hijo de Amós, tocante a Judá y Jerusalén. <sup>2</sup> Sucederá en días futuros que el monte de la Casa de Yahvé será asentado en la cima de los montes y se alzará por encima de las colinas. Confluirán a él todas las naciones, <sup>3</sup> y acudirán pueblos numerosos. Dirán: "Venid, subamos al monte de Yahvé, a la Casa del Dios de Jacob, para que él nos enseñe sus caminos y nosotros sigamos sus senderos." Pues de Sión saldrá la Ley, y de Jerusalén la palabra de Yahvé. <sup>4</sup> Juzgará entre las gentes, será árbitro de pueblos numerosos. Forjarán de sus espadas azadones, y de sus lanzas podaderas. No levantará espada nación contra nación, ni se ejercitarán más en la guerra. <sup>5</sup> Casa de Jacob, andando, y vayamos, caminemos a la luz de Yahvé. <sup>6</sup> Has desechado a tu pueblo, la Casa de Jacob, porque estaban llenos de adivinos y evocadores, como los filisteos, y con extraños chocan la mano;



#### ☰ 4. Cuarta columna:

Is 2, 7 hasta Is 2, 19 (La última línea está muy borrosa y resulta difícil de leer).

#### Isaías 2, 7-19

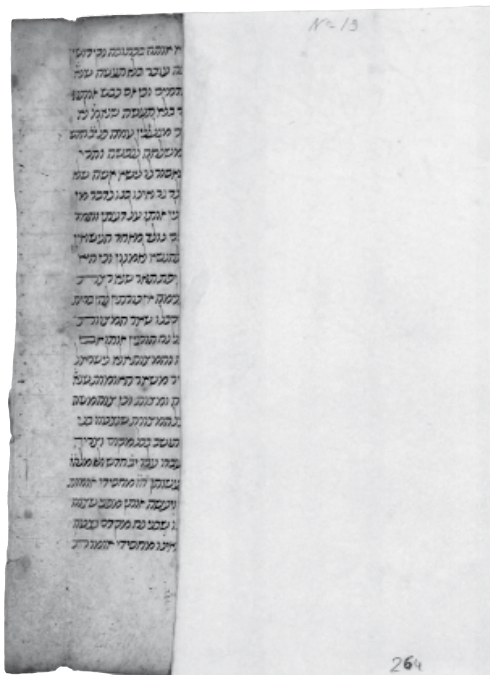
וְאֵין קֶצֶה לְאַצְרֹתָיו וְתַמְלָא  
וְתַמְלָא אֲרִצּוֹ כֶסֶף וְזָהָב  
כְּבִתְיוֹ: 8 וְתַמְלָא אֲרִצּוֹ אֱלִילִים  
אֲרִצּוֹ סוּסִים וְאֵין קֶצֶה לְמֶרֶץ  
לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאִשֶׁר עָשׂוּ אֲצַבְעֹתָיו:  
9 וַיִּשָׁח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל אִישׁ וְאֶל־תִּשְׂאָה לָהֶם:  
פָּנָי פָּחַד יְהוָה וּמִהֲדָר גָּאֲוֹנִי:  
10 בּוֹא בַצּוּר וְהִטְמֵן בְּעַפְרֵי מִן  
וְשָׁח רִימִם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגַּב יְהוָה  
11 עֵינָי נִבְהֹת אָדָם שִׁפֹּל  
לְבָדוּ בַיּוֹם הַהוּא: ס  
עַל כָּל־נָאֵה וְרִים וְעַל כָּל־נִשְׂאָה  
12 כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת  
וְשִׁפֹּל:  
הַרְמִים וְהַנְּשָׂאִים וְעַל כָּל־אֲלוֹנֵי  
13 וְעַל כָּל־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן  
הַבָּשָׂן:  
הַרְמִים וְעַל כָּל־הַגְּבֻעוֹת הַנְּשָׂאוֹת:  
14 וְעַל כָּל־הַהַרִים  
15 וְעַל כָּל־מִגְדָּל גְּבוּהָ וְעַל כָּל־חוֹמוֹת בְּצוּרָה:  
שֵׁשׁ וְעַל כָּל־שִׁכּוֹת הַחֲמֻדָּה:  
16 וְעַל כָּל־אֲנִיּוֹת תֵּר  
רִימִם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגַּב יְהוָה לְבָדוּ  
17 וְשָׁח נִבְהֹת הָאָדָם וְשִׁפֹּל  
בַּיּוֹם הַהוּא:  
18 וְהָאֱלִילִים כָּל־יָלִיל יִחַלְף:  
מַחֲלוֹת עֶפְרָיִם מִפָּנָי פָּחַד יְהוָה  
19 וּבָאוּ בְּמַעֲרוֹת צָרִים וְבִ

#### • La traducción sería:

**Isaías 2, 7-19:** <sup>7</sup> se llenó su tierra de plata y oro, y no tienen límite sus tesoros; se llenó su tierra de caballos, y no tienen límite sus carros; <sup>8</sup> se llenó su tierra de ídolos, ante la obra de sus manos se inclinan, ante lo que hicieron sus dedos. <sup>9</sup> Se humilla el hombre, y se abaja el varón: pero no les perdones. <sup>10</sup> Entra en la peña, húndete en el polvo, lejos de la presencia pavorosa de Yahvé y del esplendor de su majestad, cuando él se alce para hacer temblar la tierra. <sup>11</sup> Los ojos altivos del hombre serán abajados, se humillará la altanería humana, y será exaltado Yahvé solo en aquel día. <sup>12</sup> Pues será aquel día de Yahvé Sebaot para toda depresión, que será enaltecida, y para todo lo levantado, que será rebajado; <sup>13</sup> contra todos los cedros del Líbano altos y elevados, contra todas las encinas de Basán, <sup>14</sup> contra todos los montes altos, contra todos los cerros elevados, <sup>15</sup> contra toda torre prominente, contra todo muro inaccesible, <sup>16</sup> contra todas las naves de Tarsis, contra todos los barcos cargados de tesoros. <sup>17</sup> Se humillará la altivez del hombre, y se abajará la altanería humana; será exaltado Yahvé solo, en aquel día, <sup>18</sup> y los ídolos completamente abatidos. <sup>19</sup> Entrarán en las grietas de las peñas y en las hendiduras de la tierra, lejos de la presencia pavorosa de Yahvé y del esplendor de su majestad, cuando él se alce para hacer temblar la tierra.

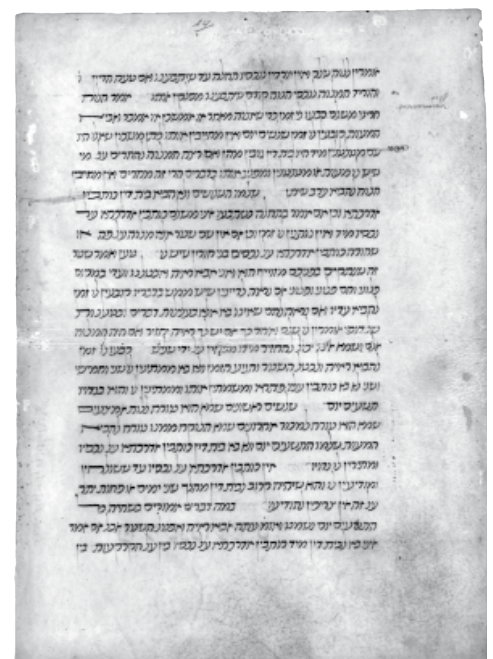
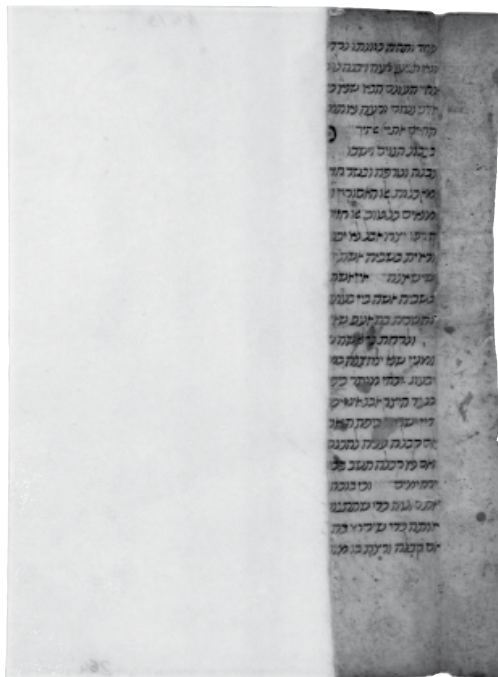
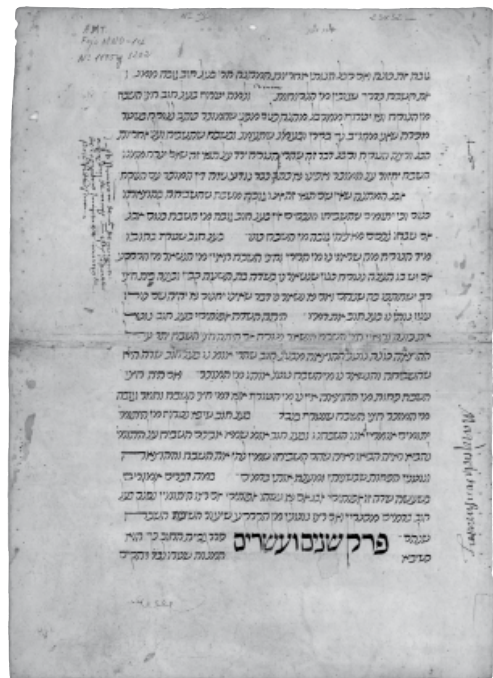
D. Pergamino 246

El manuscrito hebreo de Tudela que lleva el número 246, mide 30 x 8 cm. Está escrito en el recto y verso, con escritura hebrea redonda con letra de 3mm sin vocalización sublineal. No se trata de un texto bíblico, sino rabínico. El recto o parte frontal se encuentra mejor conservada que el verso y se puede observar que el texto rabínico fue cortado longitudinalmente.



A. Pergamino 247

El manuscrito hebreo de Tudela que lleva el número 247, mide 23,3 x 32 cm. Está escrito en el recto y en el verso, con escritura hebrea redonda con letra de 3mm sin vocalización sublineal. No se trata de un texto bíblico sino rabínico. Está escrito en una columna de 25 líneas cada una. La columna mide 15 cm. El pergamino está muy bien conservado en ambas caras. En el recto aparecen dos inscripciones notariales difíciles de leer.



Recto: Jr 43,5 – 43,11; Jr 48, 36b – 48, 45.  
Verso: Jr 49, 13-49, 20; Jr 42, 7-Jr 42, 14.

El manuscrito hebreo de Tudela que lleva el número 245, mide 19 x 31 cm. Está escrito en el recto y verso, con escritura hebrea cuadrada con letra de 3mm bastante cuidada y vocalización sublineal. Cada cara presenta dos columnas de 7,5 cm y 24 líneas. Se trata de una hoja cortada a la que le falta la segunda columna de texto, como señalaremos posteriormente según la misma lógica interna del texto. Está escrito en doble columna de 28 líneas cada una. Las columnas miden 7,5 cm.

**a.Recto**

1. **Primera columna** (columna de la derecha).  
Jer 43, 5, desde la palabra נְדָחוּ-שָׁם (fueron expulsados de allá), hasta Jer 43,11 y la primera palabra וּבָאָה (y volverá).

El texto es el siguiente:

וּבְאֵלֵינוּ יָדָהּ יְהוָה לְגוֹר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
הַטָּף וְאֶת-בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת  
אֶת-הַגְּבֻרִים וְאֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת  
אֶת רַב־טַבָּחִים אֶת-גְּדֻלֵיהֶן  
כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הֵינִיחַ נְבוּזַרְדַּן  
מִיָּהוּ הַנְּבִיא וְאֶת בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ:  
בְּנֵי-אֲחִיקָם בְּדֹשֶׁן וְאֶת יֵרֵם  
לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וַיָּבֹאוּ  
7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי  
עַד-תַּחֲפֹנֶחַס: ס  
8 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ בְּתַחֲפֹנֶחַס לֵאמֹר:  
וּשְׂמַנְתֶּם בְּמֶלֶט בְּמֶלֶט בְּמַלְכֵי אֲשֶׁר  
9 קָח בְּיָדְךָ אֲבָנִים וְגִדְלוֹת  
חֶס לְעֵינַי אֲנָשִׁים יְהוּדִים:  
בְּתַחֲפֹנֶחַ בֵּית-פְּרַעִה בְּתַחֲפֹנֶחַ  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵנִי  
10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר  
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲבָדִי וְשִׁמְתִי  
שְׁלַח וּלְקַחְתִּי אֶת  
כֶּסֶא מִמֶּעַל לְאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר שִׁמְנִיתִי וְנָטַחְתִּי  
אֶת-שִׁפְרוֹתַי [שְׁפָרוֹתַי] עֲלֵיהֶם:  
11 [וּבָאָה] [וּבָאָה]

• **La traducción sería:**

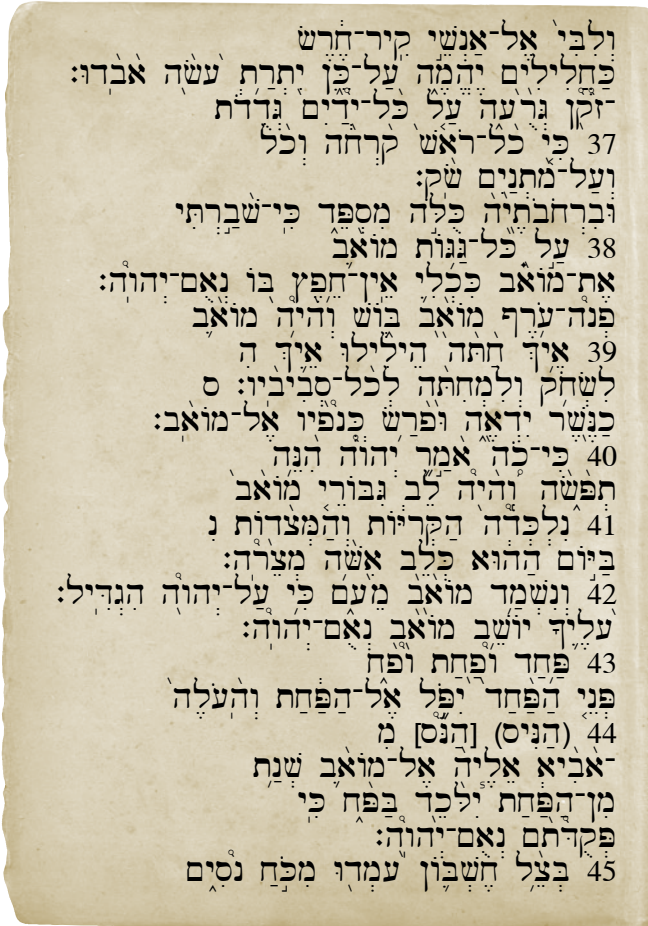
**Jeremías 43, 5-11:** <sup>5</sup> antes bien, Juan, hijo de Caréaj, y todos los jefes de las tropas tomaron consigo a todo el resto de Judá, los que habían regresado, para habitar) en tierra de Judá, de todas las naciones adonde habían sido rechazados: <sup>6</sup> a hombres, mujeres, niños, a las hijas del rey y a toda persona que Nabuzardán, jefe de la guardia, había dejado en paz con Godolías, hijo de Ajicán, hijo de Safán, y también al profeta Jeremías y a Baruc, hijo de Nerías, <sup>7</sup> y entrando en la tierra de Egipto, - pues desoyeron la voz de Yahvé -, se adentraron hasta Tafnis. <sup>8</sup> Entonces dirigió Yahvé la palabra a Jeremías en Tafnis en estos términos: <sup>9</sup> “Toma en tus manos piedras grandes, y las hundes en el cemento de la terraza que hay a la entrada del palacio del faraón en Tafnis, a vista de los judíos, <sup>10</sup> y les dices: Así dice Yahvé Sebaot, el Dios de Israel: He aquí que yo mando en busca de mi siervo Nabucodonosor, rey de Babilonia, y pondrá su sede por encima de estas piedras que he enterrado, y desplegaré su pabellón sobre ellas. <sup>11</sup> Vendrá (y herirá a Egipto, quien sea para la muerte, a la muerte; quien para el cautiverio, al cautiverio; quien para la espada, a la espada;)



2. Segunda columna

(Columna de la izquierda): Jer 48, 36 b, desde ולבִי (y mi corazón) hasta 48, 45 נְסִים (los fugitivos).

El texto es el siguiente:



• La traducción sería:

**Jeremías 48, 36 - 45:** <sup>36</sup> (Por eso) mi corazón gime con voz de flauta por Moab, porque cuanto habían guardado se perdió, <sup>37</sup> pues toda cabeza ha sido rapada y toda barba raída: en todas las manos arañazos y en todos los lomos saco, <sup>38</sup> en todos los terrados de Moab y por sus calles todo el mundo se lamentaba, porque he quebrantado a Moab como vaso de desecho - oráculo de Yahvé -. <sup>39</sup> ¡Cómo has sido destruida!, gemid. ¡Cómo ha vuelto la espalda Moab con vergüenza, y ha venido a ser Moab la burla y el espanto de todos sus vecinos! <sup>40</sup> Porque así ha dicho Yahvé: (Vedlo remontarse como un águila y extender sus alas sobre Moab.) <sup>41</sup> Tomadas fueron las plazas, y las fortalezas ocupadas. (Vendrá a ser el corazón de los valientes de Moab en aquel día como corazón de mujer en parto.) <sup>42</sup> Devastada está Moab, que ya no es pueblo, porque contra Yahvé se engrandeció. <sup>43</sup> Pánico, hoy y trampa contra ti, morador de Moab - oráculo de Yahvé -. <sup>44</sup> El que huya del pánico, caerá en la hoya y el que suba de la hoya será preso en la trampa, porque voy

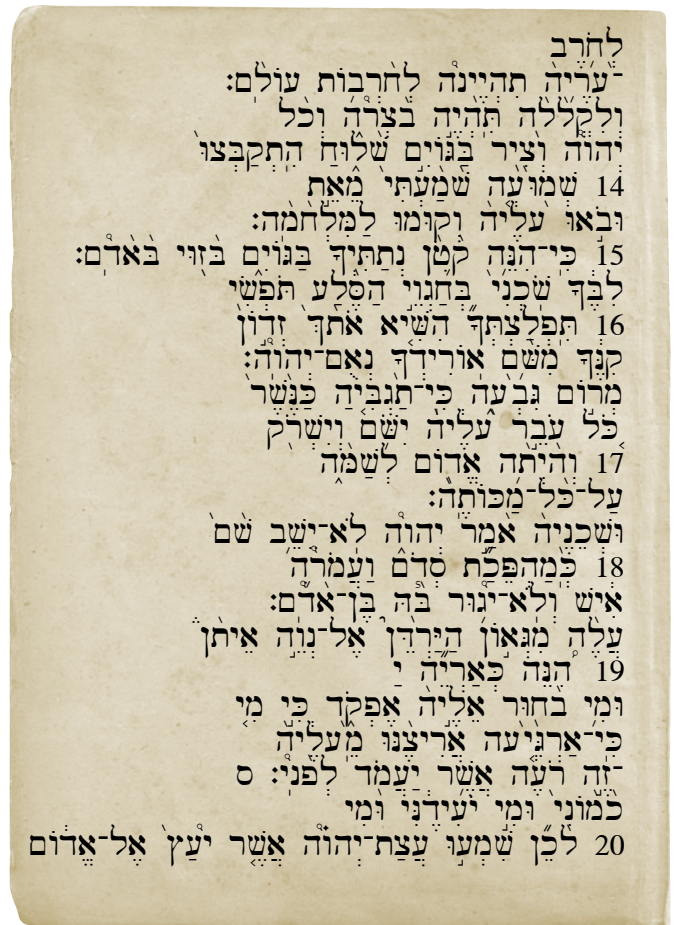
a hacer que llegue a ella, a Moab, el año de su castigo - oráculo de Yahvé -. <sup>45</sup> A la sombra de Jesbón se pararon sin fuerza los fugitivos, cuando fuego salió de Jesbón y llama de la casa de Sijón, y devoró las sienas de Moab y el cogote de la gente de Saón.

b.Verso

1. Primera columna

(Columna de la derecha): Jer 49, 13 desde la palabra לחרב (la desolación), hasta Jer 49, 20, con la palabra אֲדוֹם (Edom)

El texto es el siguiente:



• La traducción sería:

**Jeremías 49, 13-20:** <sup>13</sup> (Porque por mí lo he jurado - oráculo de Yahvé - que en) desolación se convertirá Bosrá, y todas sus ciudades se convertirán en ruinas eternas. <sup>14</sup> Una nueva he oído de parte de Yahvé, un mensajero entre las naciones enviado: "Juntaos y venid contra él y poneos en pie de guerra." <sup>15</sup> Porque es cierto que pequeño te hice yo entre las naciones, despreciable entre los hombres. <sup>16</sup> El espanto que infundías te engañó, la soberbia de tu corazón, tú, el que habitas en las hendiduras de la roca, que ocupas lo alto de la cuesta. Aunque pongas en alto, como el águila, tu nido, de allí te haré bajar - oráculo de Yahvé -. <sup>17</sup> Edom parará en desolación: todo el que pase a

su vera se asombrará y silbará al ver todas sus heridas.<sup>18</sup> Será como la catástrofe de Sodoma y Gomorra y sus vecinas - dice Yahvé -, donde no vive nadie, ni reside en ellas ser humano.<sup>19</sup> Vedlo como león que sube del bosque del Jordán hacia el pastizal perenne, cuando en un instante le haré salir huyendo de allí, para colocar allí a quien me plazca. Porque ¿quién como yo, y quién me emplazará, y quién es el pastor que aguante en mi presencia?<sup>20</sup> Así pues, oíd la decisión que Yahvé ha tomado sobre Edom (y sus planes sobre los moradores de Temán. Juro que les han de llevar a rastras las crías de los rebaños, que asolarán sobre ellos sus pastizales).

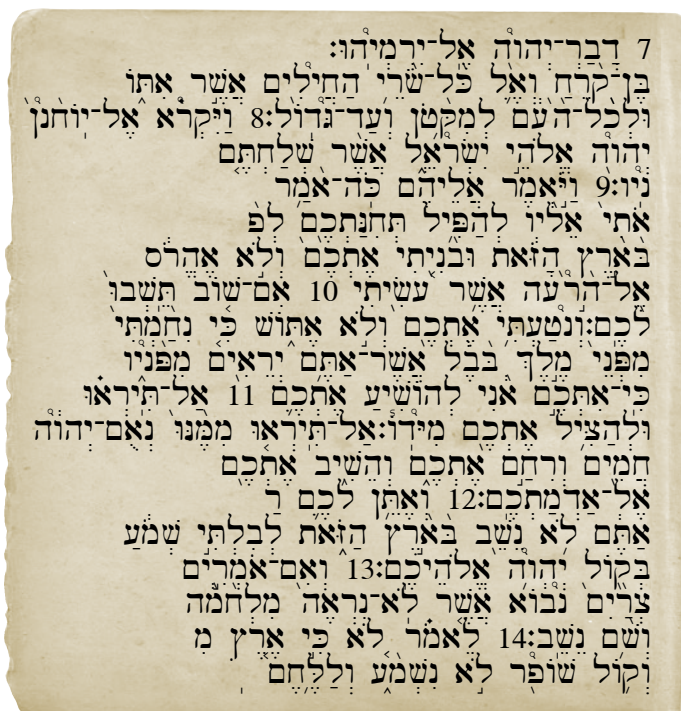
## 2. Segunda columna

(Columna de la izquierda):

Jer 42, 7 desde דְּבַר־יְהוָה (palabra de YHWH), hasta Jr 42, 14 y la palabra וּלְלֶחֶם (y de pan)

Hay varios errores (cambios de אל por אנו; en el versillo 12 pone אתכם en lugar de לכם).

El texto sería el siguiente:



### • La traducción sería:

**Jeremías 42, 7-14:**<sup>7</sup> (Pues bien, al cabo de diez días dirigió) Yahvé la palabra a Jeremías.<sup>8</sup> Éste llamó a Juan, hijo de Caréaj, a todos los jefes de las fuerzas que había con él y al pueblo todo, del chico al grande,<sup>9</sup> y les dijo: “Así dice Yahvé, el Dios de Israel, a quien me habéis enviado en demanda de su favor: <sup>10</sup> Si os quedáis a vivir en esta tierra, yo os edificaré y no os destruiré, os plantaré y no os arrancaré, porque me pesa del mal que os he hecho. <sup>11</sup> No temáis al rey de Babilonia, que tanto os asusta: no temáis nada de él - oráculo de Yahvé

- que con vosotros estoy yo para salvaros y libraros de su mano. <sup>12</sup> Haré que se os tenga compasión y él os la tendrá y os devolverá a vuestro suelo. <sup>13</sup> Pero si decís vosotros: “No nos quedamos en este país”, desoyendo así la voz de vuestro Dios Yahvé, <sup>14</sup> diciendo: “No, sino que al país de Egipto iremos, donde no veamos guerra, ni oigamos toque de cuerno, ni tengamos hambre de pan, ( y allí nos quedaremos”);

Se trata de un texto cortado, al que le falta una columna en ambos lados. El verso debiera ser el recto, pues el primer texto es el de la segunda columna o columna de la derecha del verso, con el texto Jer 42,7-14. Falta una columna a la izquierda del texto que conservamos, con el texto de Jr 42, 15- 20 (aproximadamente) y otro texto en lo que es actualmente el recto con el texto de Jr 42, 21-43, 5. De este modo se tendría el texto seguido de Jr 42, 7 – Jr 43, 5

Al texto de la primera columna (columna de la derecha) verso le falta otra columna a su derecha que debiera contener el texto de Jr 49, 5-12, al que debería seguir el texto que conservamos de Jr 49, 13-20. En el recto, el texto de Jr 48, 36b-45, debería ser acompañado a su izquierda por el texto de Jr 48, 46- 49, 12. De este modo se tendría el texto seguido de Jr 48, 36b – 49, 49. El pergamino sería parte de un códice o libro del profeta Jeremías, o bien de algún códice en el que se hubieran agrupado los escritos de algunos profetas. Sin embargo en vista de la larga extensión del libro del profeta Jeremías (52 extensos capítulos), su texto es suficiente para completar un códice.



Es una oración con palabras de amplio eco bíblico y sálmico.

h. Fragmento Dr. Hebreo 001

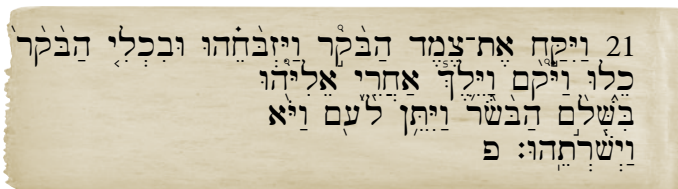
Columna de la derecha: 1 Re 19, 21.

Columna de la izquierda: Jr 1, 10-11.

≡ a. Columna de la derecha:

1 Re 19, 21 a partir de la palabra וַיִּקַּח (ser tomado) hasta el final del capítulo. Posteriormente se ofrece el texto del profeta Jeremías, Jr 1, 1 hasta 1, 3 con la palabra Yehuda.

El texto es:



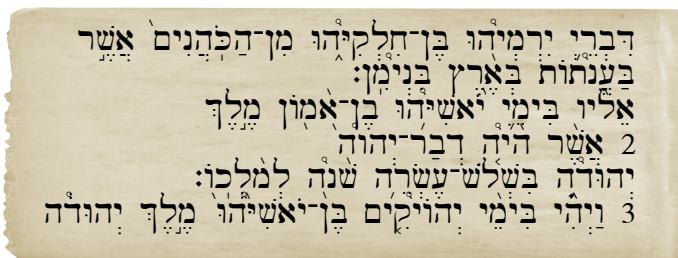
• La traducción sería:

Reyes 19, 21:

21 Entonces se volvió, dejando de seguirle, tomó el par de bueyes y los sacrificó, y con los aparejos de los bueyes coció su carne y la dio a la gente y ellos comieron. Después se levantó y se fue tras Elías y le servía.

Después tiene Jr 1,1-3

El texto es:



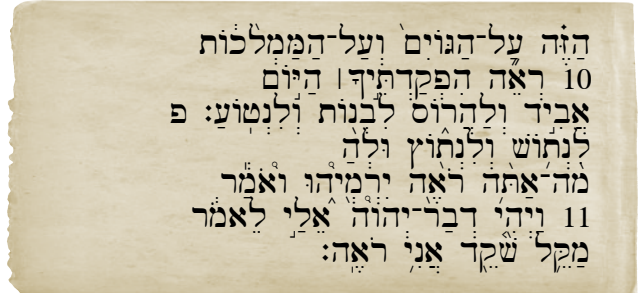
• La traducción sería:

Jeremías 1, 1-3: Palabras de Jeremías, hijo de Jilquías, de los sacerdotes de Anatot en el territorio de Benjmín, al que le fue dirigida la palabra de Yahvéh en

tiempo de Josías hijo de Amón rey de Judá el año trece de su reinado. También vino a él en los días de Joaquín, hijo de Josías, rey de Judá (...)

≡ b. Columna de la izquierda: Jr 1, 10-11.

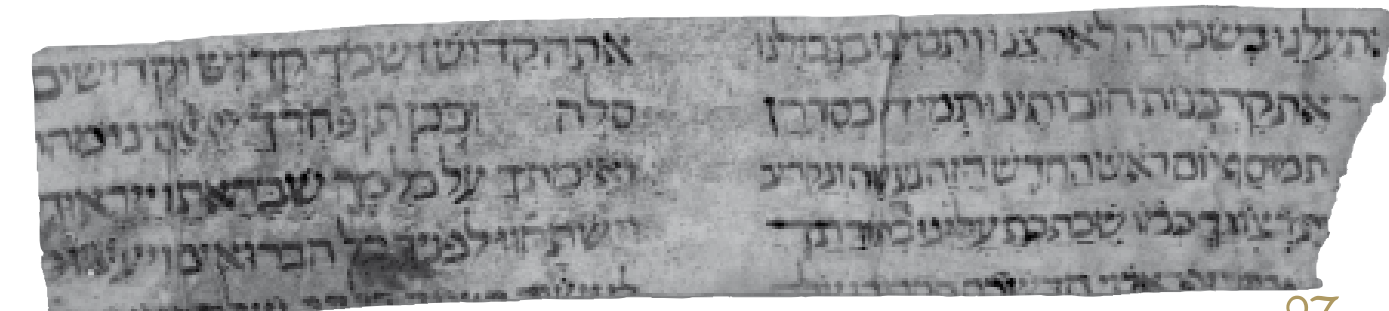
El texto es el siguiente:



• La traducción sería:

Jr 1, 10-11: Hoy te confío las naciones y los reinos para arrancar y arrasar, para destruir y derruir, para edificar y plantar. La palabra de YHWH me fue dirigida en estos términos: ¿qué ves Jeremías? Respondí: 'Esoy viendo una rama de almendro'

Curiosamente este fragmento recoge dos textos que tienen como común denominador el tema de la vocación, de la llamada de Dios. El texto del primer libro de los Reyes (1 Re 19, 21) nos presenta la vocación de Eliseo por parte de Elías, y cómo Eliseo en su alegría ofrece una comida a su gente, sacrificando los bueyes con los que estaba arando y cociendo su carne con la madera de los mismos aperos. Junto con este texto, se nos ofrecen los primeros versillos del libro del profeta Jeremías (Jr 1, 1-10), donde se nos narra no solo la patria y origen del profeta, sino también su llamada por parte de Dios y las primeras visiones del profeta, particularmente aquella con la que termina el fragmento que conservamos, la visión del almendro, con el hermoso juego de palabras que se hace entre la palabra almendro (soqued) y la palabra vigilar (sequed). De hecho en el nombre del almendro en hebreo se juega asimismo con esta doble realidad, es un árbol que "vigila" y que cuando está cercana la primavera es el primero de los árboles en florecer. Así, Dios como el almendro es el que vigila y custodia a su pueblo y todas las realidades del mundo y de la historia para que en todo se cumpla su voluntad y que todo confluya hacia la realización de sus planes de salvación universal. Por



estas razones podríamos decir que este fragmento es el “fragmento vocacional”, pues en él se han recogido esta serie de pasajes bíblicos que aparentemente no guardan entre sí ninguna relación, pero que temáticamente están profundamente relacionados por su contenido vocacional profético.

## I. Pt. Hebreo 2

Columna de la derecha: 1 Re 19, 5-7,

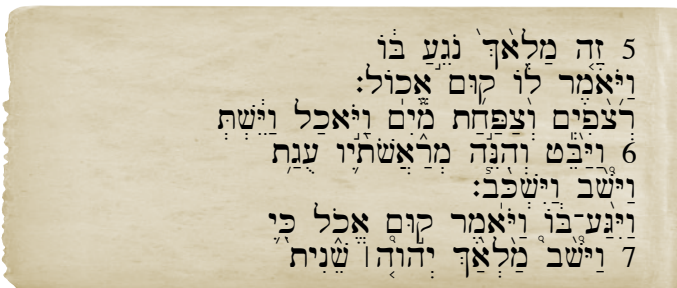
Columna de la izquierda: 1 Re 19, 14-15

(última línea ilegible y algunas secciones están borrosas).

### III a. Columna de la derecha:

1 Re 19, 5 a partir de la palabras זֶה מִלֶּאֱדָן (pero un ángel), hasta 1 Re 19, 7, con las palabras אָכַל כִּי (comer porque).

El texto sería:



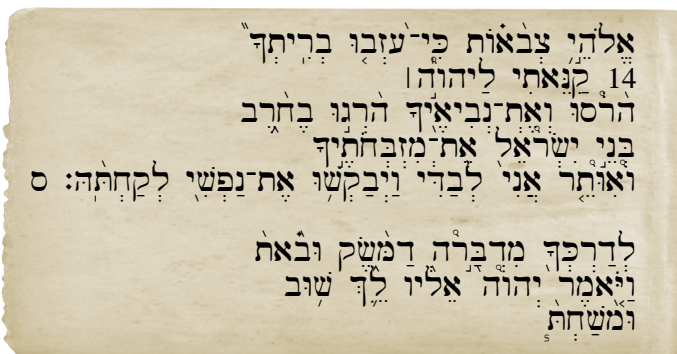
#### • La traducción sería:

**1 Reyes 19:5-7:** <sup>5</sup> (Se recostó y quedó dormido bajo una retama,) *pero un ángel le tocó y le dijo: “Levántate y come.”* <sup>6</sup> *Miró y a su cabecera había una torta cocida sobre piedras calientes y un jarro de agua. Comió y bebió y se volvió a recostar.* <sup>7</sup> *El ángel de Yahvé volvió segunda vez, lo tocó y le dijo: “Levántate y come, pues (el camino ante ti es muy largo.)”*

### III b. Columna de la izquierda:

1 Re 19, 14-15

El texto es el siguiente:



#### • La traducción sería:

1 Re 19, 14-15: (Él respondió:) *“He sentido vivo celo por Yahveh, Dios Sebaot, porque los israelitas han abandonado tu alianza, han demolido tus altares, y han pasado a cuchillo a tus profetas. Sólo he quedado yo, y me buscan para quitarme la vida”.*

<sup>15</sup> *Respondióle Yahveh: “Anda, vuélvete por tu camino a través del desierto hacia Damasco y cuando llegues, unge (a Jazael por rey de Aram).”*





# IU. El Pergamino del libro de las Crónicas de Monteagudo

**A**ntes de abordar el texto del pergamino del libro de las Crónicas conservado en el Archivo del Marqués de San Adrián (AMSA) en Monteagudo, haremos la presentación del libro bíblico de las Crónicas para poder comprender el contenido de dicho pergamino. Posteriormente hablaremos de los datos del documento al que el pergamino sirvió como portada, para finalmente abordar el texto del pergamino del libro de las Crónicas, refiriendo no solo el texto del mismo, sino también haciendo un comentario al mismo texto.

## A. El libro de las Crónicas

Se trata de un libro que, como hemos dicho, entra tardíamente en el canon de los libros de la Biblia Hebrea, formando parte del último grupo de la lista canónica judía, junto los libros de Esdras y Nehemías.

El nombre de Crónicas se lo dio en el siglo V san Jerónimo, pues en hebreo el libro se llama *Dibh're Hayyamim*, (las cosas de los días) y en griego se le conoce como el libro de los Paralipómenos, es decir de las cosas dejadas de lado u olvidadas, pensando en que el libro era una especie de suplemento para los acontecimientos históricos narrados en otros libros de la Biblia, particularmente en los libros de los Reyes.

Aunque hoy conservamos las Crónicas en dos libros, originalmente fueron solamente uno, dividido en dos por los LXX, al hacer su famosa traducción del hebreo al griego hacia el siglo III a.C. en Alejandría.

La intención fundamental que late en el libro de las Crónicas es responder a la pregunta sobre la teología de la Historia. Frente al desastre que supuso para el pueblo el destierro a Babilonia en el 587, juntamente con la destrucción del Templo y la desaparición de la estirpe davídica. Quienes regresaban del exilio de Babilonia, necesitaban saber cuál era el sentido de la historia y el futuro del pueblo de Israel, si todo aquello que había dado sustento al pueblo como era el Templo y la ciudad santa de Jerusalén, se encontraba en esos momentos en ruinas. De este modo el autor del libro de las Crónicas

emprende una reinterpretación de la historia del pueblo de Israel, recordando particularmente dos momentos, el correspondiente al reinado de David, por una parte, y en segundo lugar el de su hijo Salomón.

A estos dos momentos de la historia del pueblo judío, que son considerados por el autor de las Crónicas los momentos de oro y de plenitud, se les añade una introducción formada por una presentación de las genealogías desde Adán hasta David. Como conclusión del libro se hace una reflexión sobre el regreso del destierro haciendo mención del rey Ciro de Persia, quien sirvió como instrumento de Dios no solo para liberar a su pueblo, sino para favorecerlo en la reconstrucción del templo y de la ciudad.

El cronista es plenamente consciente de que los sucesores de David y Salomón no estuvieron a la altura de la misión que el Señor les había encomendado. Sólo tres de ellos -Josafat, Ezequías y Josías- siguieron los caminos de David. Los demás, a pesar de las advertencias de los profetas, se apartaron de la fidelidad a Dios, precipitando así al pueblo elegido en la ruina. La destrucción de Jerusalén y del Templo, la desaparición de la dinastía davídica y la deportación a Babilonia fueron el justo castigo de esas infidelidades, ya que para el Cronista no hay pecado sin castigo. Pero cuando todo parecía perdido, el Señor suscitó a un rey pagano, Ciro de Persia, para liberar a los deportados y asegurar la continuidad del designio divino sobre Israel.

Todos estos argumentos unen el libro de las Crónicas con los de Esdras y Nehemías, particularmente en lo referente a la esperanza en una nueva era de oro para el pueblo, una vez que se reconstruya el Templo y se restaure el culto, como un anticipo de una nueva era davídica, de paz y plenitud.

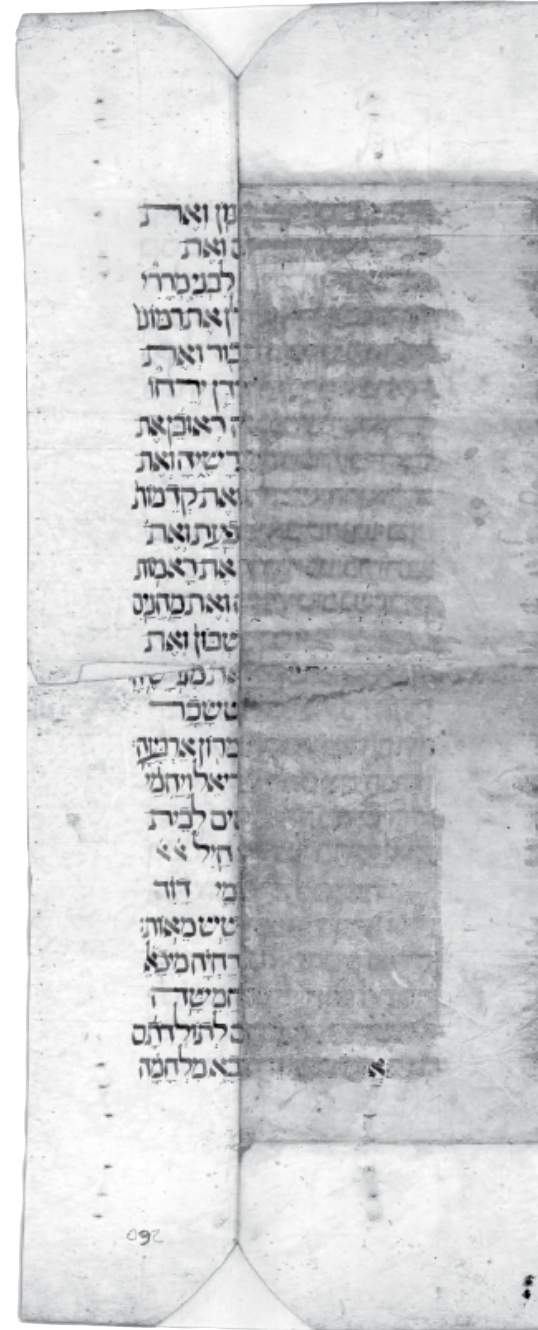
## B. Tiempo, autor y temas

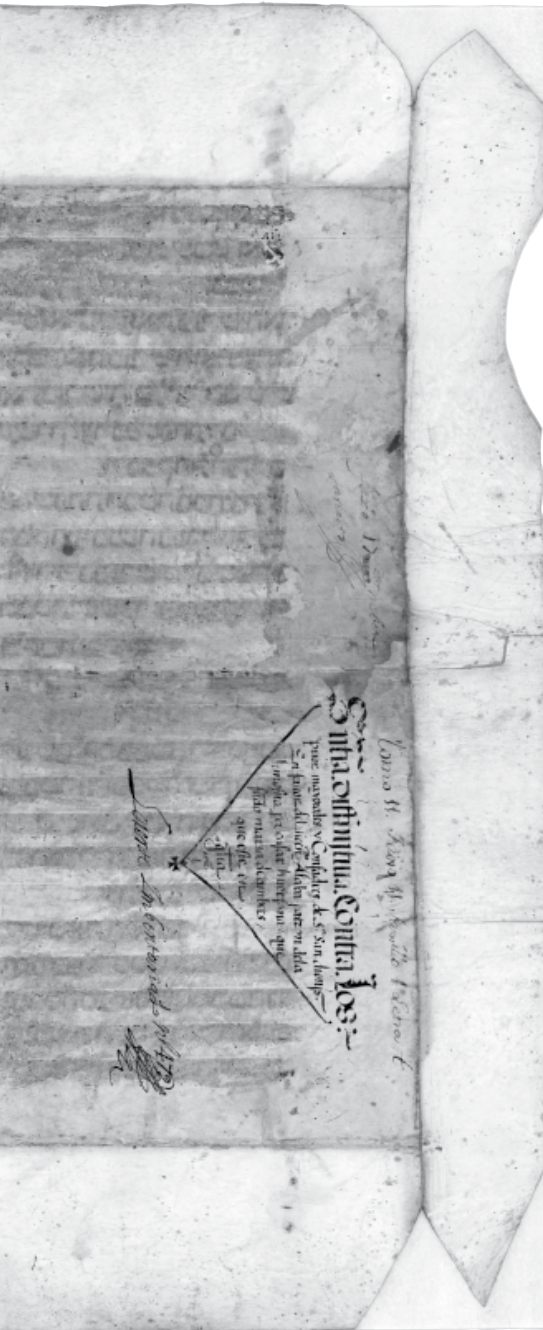
El libro de las Crónicas (o los libros de las Crónicas, según la división hecha por los LXX) se escribió hacia el año 300 a. C., y según la mayor parte de los especialistas es obra de un solo autor, quien ha recopilado material no solo de los libros bíblicos – particularmente del libro de los Reyes, del que copia secciones completas-, sino también de otras fuentes que nos son desconocidas. Por otra parte hay estudiosos que señalan que el autor muy posiblemente fue un levita, pues hace una serie de descripciones muy cuidadas del culto divino, y se puede ver que esta idea le apasiona y entretiene particularmente.

Los principales temas que aparecen a lo largo de la obra son, en primer lugar, demostrar que Dios sigue actuando en la historia del pueblo de Israel. La fidelidad o los pecados de los reyes de Israel son inmediatamente castigados por Dios, en contraste con la teología del libro de los Reyes, en donde los pecados de los reyes son castigados en las generaciones futuras de los descendientes.

Por otro lado el autor de las Crónicas quiere dejar claro que Dios ha llamado a Israel a tener una relación especial con él, una relación distinta a la que Dios puede tener con otros pueblos. De aquí la importancia de las genealogías que aparecen en los primeros capítulos del primer libro de las Crónicas, y donde precisamente se encuentra el texto recogido por el pergamino que nos ocupa.

Por otro lado el autor del libro de las Crónicas señala que Dios escogió a David y a su dinastía para que fueran los agentes de sus designios. Por ello pone de manifiesto los que para él fueron los tres acontecimientos más importantes del reinado de David:





el haber llevado el Arca de la Alianza a Jerusalén, la fundación de una dinastía eterna y sus preparativos para la construcción del Templo. De hecho para el autor de las Crónicas el Templo de Jerusalén es el lugar donde Dios debe ser alabado, y él mismo se entretiene en describir la construcción del Templo, así como los rituales de alabanza que en este mismo templo se le dirigían a Dios.

De esta manera el autor de las Crónicas les hace ver a sus contemporáneos la importancia que tiene el nuevo o segundo templo. Por otro lado el autor pone de manifiesto que el pasado puede ser usado para legitimar el presente, de aquí la importancia, una vez más, de las genealogías, con las que se quiere afirmar que la situación presente del pueblo no es sino una continuidad del pasado, particularmente de los momentos de oro, que si bien quedaron atrás en el pasado, podrían repetirse en el futuro en un nuevo templo con un nuevo David.

### A. Partes del libro

El libro consta de tres partes. En primer lugar una introducción que está conformada por las genealogías que abarcan los nueve primeros capítulos del primer libro de las Crónicas (1Cro 1-9). La segunda gran sección está formada por lo que puede considerarse como el meollo del libro, a saber la monarquía de David y Salomón, como era de oro. Así el reinado de David es abordado en 1 Cro 11-29; y el reinado de Salomón en 2 Cro 1-9.

La tercera parte de la obra está conformada por el relato del exilio, la destrucción de Jerusalén,

terminando con unas notas de clara esperanza e ilusión, hablan de la liberación por parte de Ciro, rey de Persia y de la reconstrucción del Templo.

### D. Las listas genealógicas

El texto del códice que nos ocupa se encuentra precisamente en la primera sección del libro, la dedicada a las genealogías, donde es necesario no perder de vista la intención del autor, que no es otra que ratificar la elección por parte de Dios del pueblo de Israel, a pesar de sus infidelidades. Por ello se pone tanto empeño en describir las tribus, la porción de tierra que les correspondió, los diferentes nombres, etc., resaltando particularmente las genealogías de Judá, de la que procede David; la genealogía la tribu de Leví, de la que proceden los levitas y sacerdotes -a la que muy probablemente pertenece el mismo autor del relato-, y finalmente de la tribu de Benjamín, en cuyo territorio se encuentra el Templo de Jerusalén, que es objeto de abundantes descripciones y alabanzas.

Una vez que hemos hecho una descripción sumaria del libro de las Crónicas, hagamos la presentación del documento notarial al que el códice sirvió de encuadernación hasta hace no mucho tiempo.

## El documento notarial

El códice del libro de las Crónicas del Archivo del Marqués de san Adrián en Monteagudo se encontraba como portada y encuadernación de un documento notarial, por lo que gran parte del texto del verso (de la parte posterior) fue raspado y solo se puede ver en esa cara un trozo muy exiguo del mismo.

El título dice: “*Sntia (sentencia) definitiva contra los: prior mayores y confadres (sic) del Sr. San Dionis. En favor del licen.do Alaba (sic) patrón dela (sic) limosna pa (sic) casar huérfanas que fudo (sic) maria de amberes que este en gtia. Ante +*”. (Sentencia definitiva contra los: prior, mayores y cofrades del señor san Dionisio, en favor del licenciado Álava, patrón de la limosna para casar huérfanas que fundó María de Amberes, que en gracia esté ante Cristo).

Sabemos que el rey Teobaldo I de Navarra (1201-1253) fundó la cofradía de San Dionisio en la Iglesia de santa María de Oloron, principado de Bearne, y que esta cofradía fue posteriormente trasladada a la catedral de Tudela. La Cofradía de San Dionisio invertía sus productos anuales en misas, aniversarios y limosnas para casar huérfanas. Será precisamente este último tema el que enfrente a la cofradía de San Dionisio con el licenciado Álava, patrón de la limosna fundada por María de Amberes para casar a huérfanas.

Debajo de este título aparece con letra de notario: “*Lorente inventariado (sic) nl 472*”.

Encima del título dice: “*Tomo 11 Foxa 41 Faxillo 1 Letra t*”.

Como señalamos antes, el documento hebreo fue liberado del documento al que servía de portada y bellamente restaurado. Como suele suceder en estos casos, el texto que queda dentro de la encuadernación generalmente se encuentra mucho mejor conservado que el texto que ha servido directamente de portada. En este caso el texto de la portada fue parcialmente raspado, aunque aún se puede ver parte del texto hebreo.

En este caso el texto contenido dentro de este legajo se ha conservado muy bien, y el pergamino ha mantenido la pureza de su color, así como la firmeza de la tinta del mismo texto hebreo.

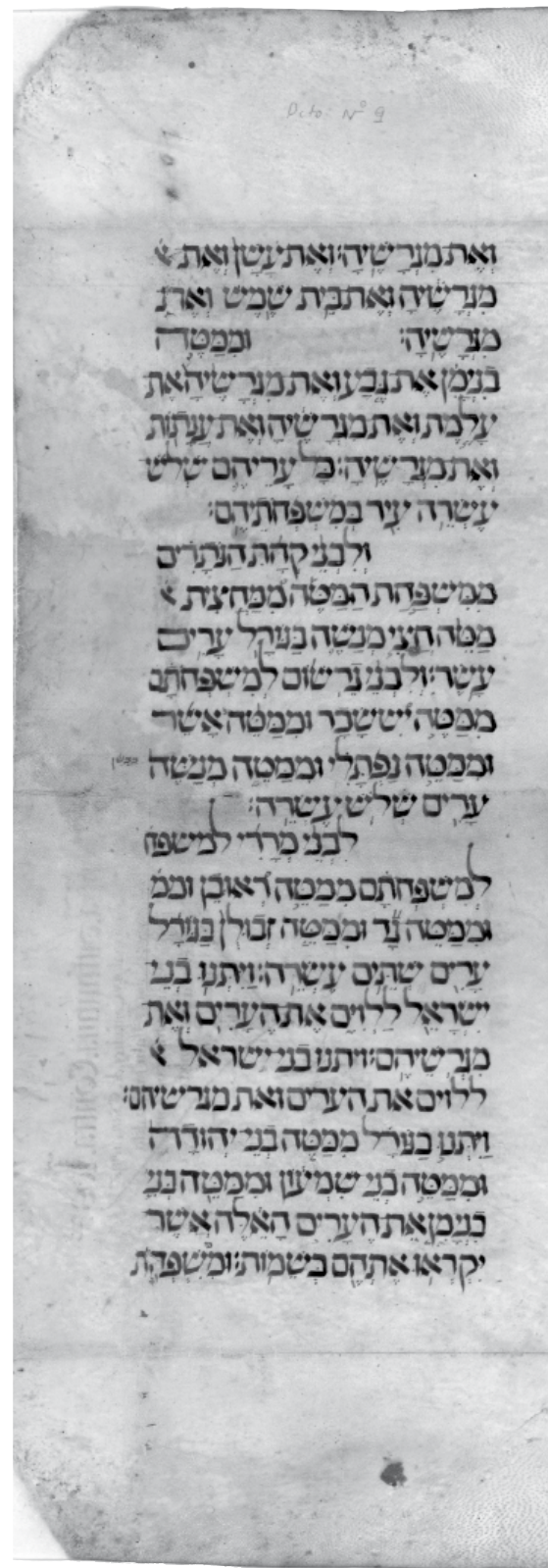
## El pergamino del Libro de las Crónicas

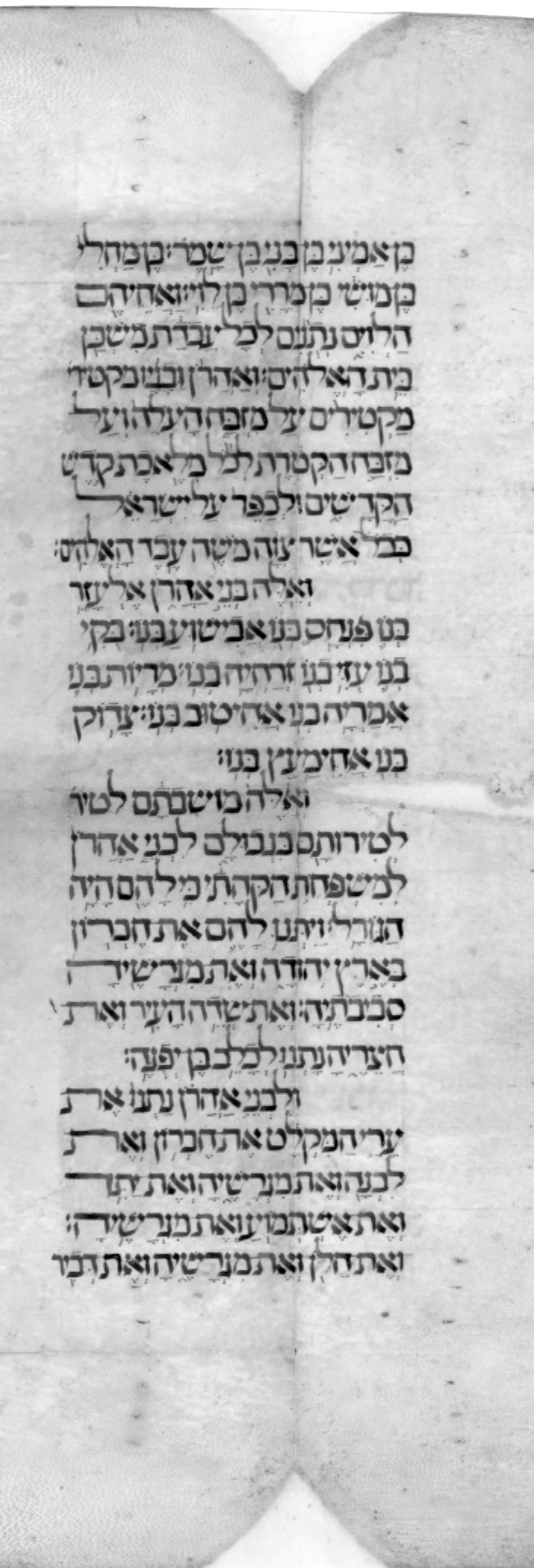
El pergamino que contiene el texto del primer libro de las Crónicas mide 56 x 46 cm.

En el recto del pergamino hay dos columnas de 12,5 x 37,5 cm. Cada columna tiene 25 renglones.

El verso ha sido raspado, aunque aun puede verse en uno de los extremos el final del texto correspondiente a la segunda columna. Como hemos señalado, esta cara del verso sirvió como portada del documento notarial correspondiente al pleito interpuesto al prior, mayores y cofrades del señor san Dionisio. El texto de dicho pleito, una vez liberado el pergamino hebreo, ha sido archivado dentro del Archivo histórico del Marqués de san Adrián (AMSA) en Monteagudo, en la sección Alava, caja 2, legajo 3.

El texto que contiene dicho pergamino es el de 1 Cro 6, 31 – 7, 4.





**Recto:**

1 Cro 6, 31, desde בן־אמצי (hijo de Amsí), hasta 1 Cro 6, 51 con la primera palabra de este versículo ומְשַׁפְּחֹת (y con el juicio).

**Verso:**

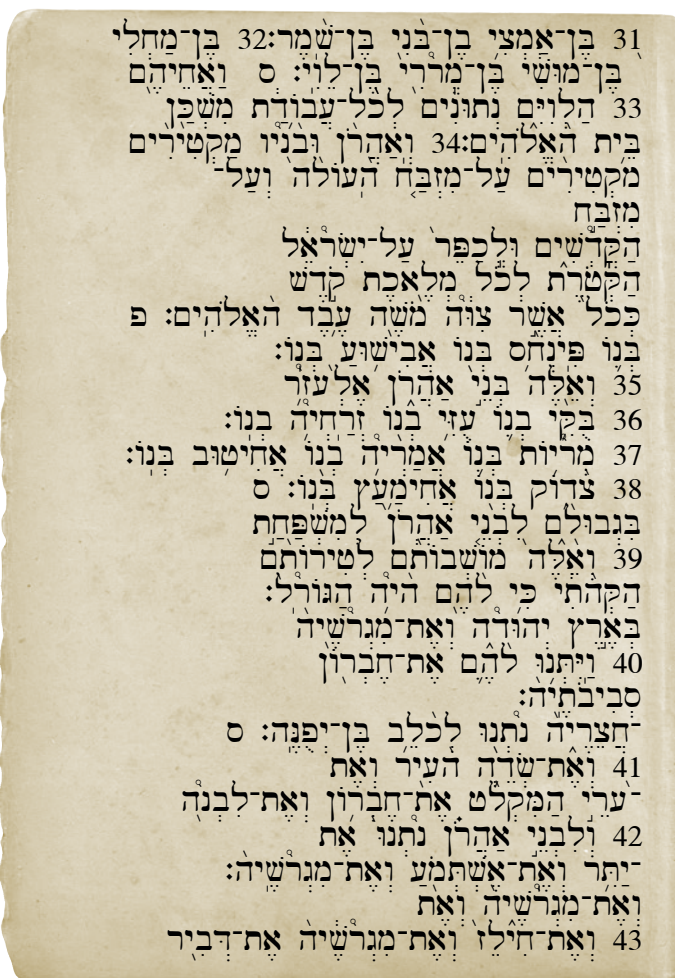
1 Cro 6, 51 – 7, 4 (hasta la palabra מִלְחָמָה (guerra)

**1. Recto.**

≡ a. Columna de la derecha

1 Cro 6, 31 – 43, hasta la palabra דְּבִיר (Debir, nombre propio).

El texto es el siguiente:



• Su traducción es la siguiente:

**1 Crónicas 6,31-43:** <sup>31</sup> hijo de Amsí, hijo de Bani, hijo de Sémer, <sup>32</sup> hijo de Majlí, hijo de Musí, hijo de Merarí, hijo de Leví. <sup>33</sup> Sus hermanos, los levitas, estaban dedicados a los servicios de la Morada del templo de Dios. <sup>34</sup> Aarón y sus hijos quemaban las ofrendas en el altar

del holocausto y en el altar de los perfumes, según todo el servicio de las cosas sacratísimas, y hacían la expiación por todo Israel, conforme a todo cuanto había mandado Moisés, siervo de Dios. <sup>35</sup> Éstos son los hijos de Aarón: Eleazar, su hijo; Pinjás, su hijo; Abisúa, su hijo; <sup>36</sup> Buquí, su hijo; Uzí, su hijo; Zerajías, su hijo; <sup>37</sup> Merayot, su hijo; Amariás, su hijo; Ajitub, su hijo; <sup>38</sup> Sadoc, su hijo; Ajimás, su hijo. <sup>39</sup> Éstas fueron sus residencias según el orden de sus fronteras: A los hijos de Aarón, de la familia de los queatitas - pues a ellos les tocó en suerte - <sup>40</sup> se les dio Hebrón en la tierra de Judá, con sus tierras de pastos circundantes; <sup>41</sup> pero el campo de la ciudad y sus aldeas se le dieron a Caleb, hijo de Jefoné. <sup>42</sup> Se dio a los hijos de Aarón como ciudades de asilo: Hebrón, Libná con sus tierras de pastos, Yatir y Estemoa con sus tierras de pastos, <sup>43</sup> Jilaz con sus tierras de pastos, Debir (con sus tierras de pastos,)

### Comentario.

Curiosamente el texto del códice que conservamos nos presenta la genealogía de uno de los músicos y cantores que servían en la casa del Señor después de que David había puesto en ella el arca de la alianza, tal como el mismo texto lo señala algunos versillos antes.

Como había señalado anteriormente, para el autor del libro de las Crónicas todo lo referente al santuario y al templo son elementos fundamentales, pues parece ser que el autor fue un levita quien participaba con una singular piedad en todo lo relativo al culto de Dios.

De este modo se nos presenta la genealogía de Ethan el cantor. Por ello las primeras palabras del pergamino están insertas precisamente en la genealogía de este cantor, que se enlaza por medio de sus diversos ascendientes con Leví (1 Cro 6, 32).

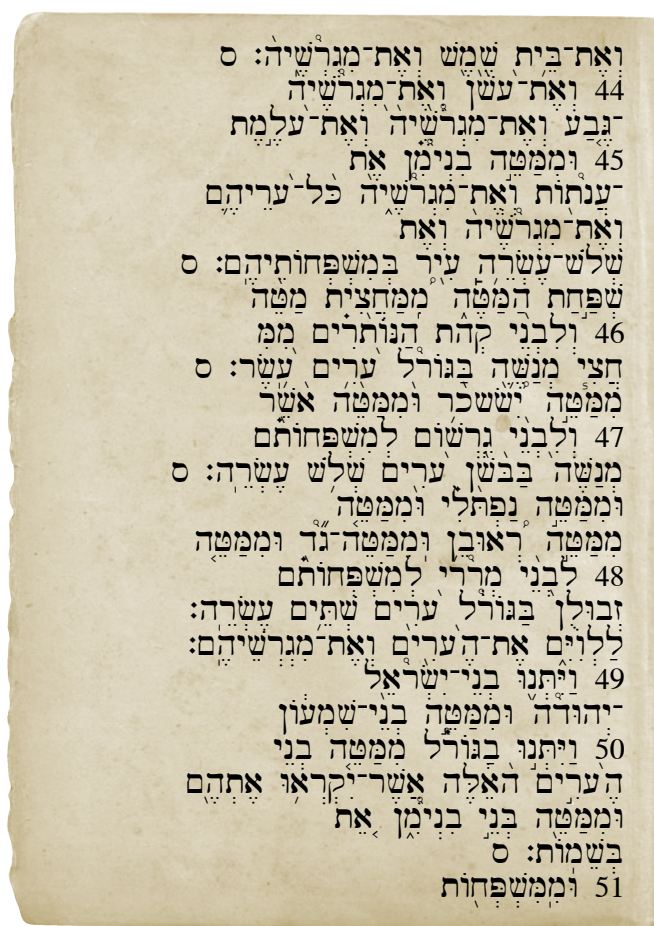
En el versillo 33 se habla de los levitas, encargados del culto del templo. Como hemos señalado es muy probable que el mismo autor de las Crónicas fuera un levita, de aquí la importancia de estos personajes. Después de haber presentado a los levitas y explicar sus funciones, va a hacer lo propio con los hijos de Aarón, los sacerdotes, explicando el servicio que realizaban quemando ofrendas, los perfumes y particularmente

haciendo la expiación por todo el pueblo. En vista de que el autor del libro es muy probablemente un levita, abundan las palabras técnicas propias del culto, como: altar, ofrenda, sacrificio expiatorio, cosas santas, etc. Posteriormente hace la presentación de los once hijos de Aarón (1 Cro 6, 35-38), como parte de estas genealogías. A continuación hace referencia a la repartición de las tierras, tal y como les había correspondido a los hijos de Aarón (1 Cro 6, 39-43).

### ≡ b. Columna de la izquierda

1 Cro 6, 43 – 51, hasta la primera palabra de este versículo וּמְשַׁפְּחוֹת (y en la tribu).

El texto sería:



וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהֶם: ׀  
 44 וְאֶת־עֶשֶׂן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהֶם  
 גִּבְעָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהֶם וְאֶת־עֵלְמַת  
 45 וּמִמֶּטֶה בְּנִימֹן אֶת  
 עֲנַתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהֶם כָּל־עֵרֵיהֶם  
 וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהֶם וְאֶת  
 46 שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם: ׀  
 שְׁפַחַת הַמֶּטֶה מִמַּחְצֵית מֶטֶה  
 47 חֲצִי מִנְּשֵׂה בְּגוֹרֵל עֵרִים עֶשְׂרֵה: ׀  
 מִמֶּטֶה יִשְׁכַּר וּמִמֶּטֶה אֲשֶׁר  
 48 וְלִבְנֵי גֶרְשֹׁם לְמִשְׁפְּחוֹתָם  
 מִנְּשֵׂה בְּבֶשֶׂן עֵרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה: ׀  
 וּמִמֶּטֶה נַפְתָּלִי וּמִמֶּטֶה  
 מִמֶּטֶה רְאוּבֵן וּמִמֶּטֶה־גַּד וּמִמֶּטֶה  
 49 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם  
 זְבוּלֹן בְּגוֹרֵל עֵרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה:  
 לְלוּיִם אֶת־הָעֵרִים וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהֶם:  
 50 וַיִּתְּנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 יְהוּדָה וּמִמֶּטֶה בְּנֵי־שִׁמְעוֹן  
 51 וַיִּתְּנוּ בְּגוֹרֵל מִמֶּטֶה בְּנֵי  
 הָעֵרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרָאוּ אֹתָהֶם  
 וּמִמֶּטֶה בְּנֵי בְּנִימֹן אֶת  
 בְּשֵׁמוֹת: ׀  
 51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת

• Su traducción es la siguiente:

(...) con sus tierras de pastos, <sup>44</sup> Asán con sus tierras de pastos y Bet Semes con sus tierras de pastos. <sup>45</sup> De la tribu de Benjamín: Gueba con sus tierras de pastos, Alémet con sus tierras de pastos y Anatot con sus tierras de pastos. El total de todas sus ciudades: trece ciudades según sus familias. <sup>46</sup> A los otros hijos de Queat les dieron por sorteo, conforme a sus familias, diez ciudades de la tribu de Efraím, de la tribu de Dan y de la media tribu de Manasés. <sup>47</sup> A los hijos de Guersón, según sus familias, trece ciudades de la tribu de Isacar, de la tribu de Aser, de la tribu de Neftalí y de la tribu de Manasés en Basán. <sup>48</sup> A los hijos de Merarí, según sus familias, les tocaron en suerte doce ciudades de la tribu de Rubén, de la tribu de Gad y de la tribu de Zabulón; <sup>49</sup> los israelitas dieron a los levitas estas ciudades con sus tierras de pastos. <sup>50</sup> Les tocaron, pues, en suerte, estas ciudades de la tribu de los hijos de Judá, de la tribu de los hijos de Simeón y de la tribu de los hijos de Benjamín, a las que pusieron sus nombres. <sup>51</sup> En la tribu (de Efraím se tomaron ciudades para algunas familias de los hijos de Queat).

**Comentario:**

En esta sección continua la explicación de la repartición de las tierras a los hijos de Aarón, tema que venía desarrollando antes. La repartición de las tierras se va haciendo por tribus. Aparecen dos de las tribus que son particularmente queridas para el autor del libro de las Crónicas: la tribu de Benjamín, pues en su territorio se encuentra Jerusalén; y la tribu de Judá, a la que pertenece David. Se trata de dos tribus que de alguna manera están relacionadas con el culto que se tributa a Dios en Jerusalén, por ello el autor muestra una particular predilección por ellas.

**2. Verso:**

1 Cro 6, 51 – 7, 4 hasta la palabra מלחמה (guerra)

Columna de la derecha: 1 Cro 6, 51-61.

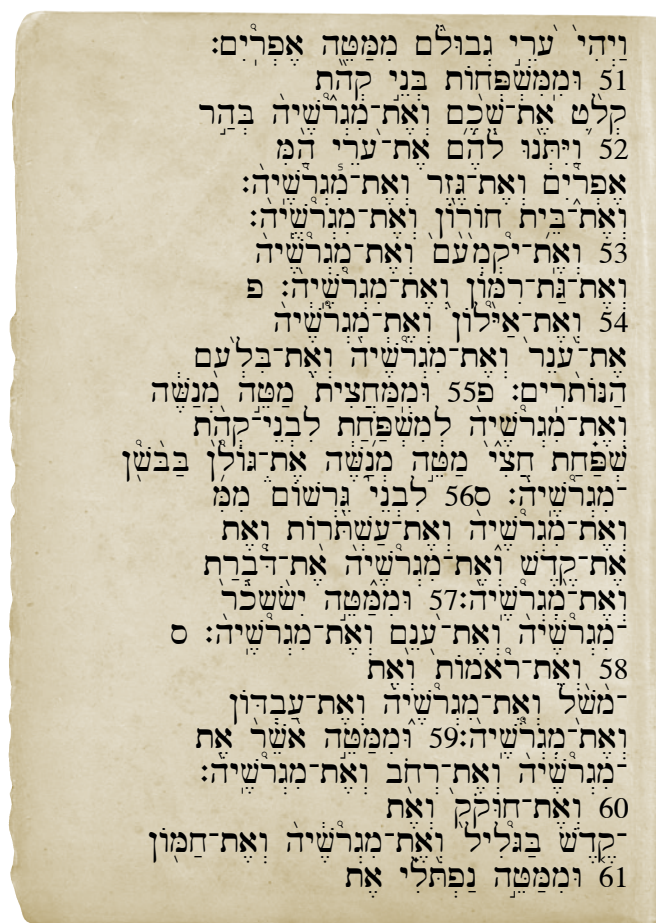
Columna de la izquierda: 1 Cro 6, 61 – 7, 4. (hasta la palabra מלחמה (guerra)).

≡ a. Columna de la derecha:

1 Cro 6, 51-61.

Aunque el texto ha sido raspado, se puede leer en la columna de la izquierda una palabra de la tercera línea que pertenece a 1 Cro 6, 62, por lo que se puede suponer que la primera columna abarca desde 1 Cro 6, 51, a partir de la palabra מלחמה (guerra), hasta el versillo 61.

El texto que fue raspado sería:



• La traducción de este texto raspado sería:

**51.** En la tribu de Efraím se tomaron ciudades para algunas familias de los hijos de Quehat. **52.** Se les asignó como ciudades de asilo: Siquem con sus tierras de pastos, en la montaña de Efraím, Guézer con sus tierras de pastos. **53.** Yoqmeam con sus tierras de pastos y Bet Jorón con sus tierras de pastos, **54.** Ayyalón con sus tierras de pastos, Gat Rimmón con sus tierras de pastos. **55.** Y de la media tribu de Manasés: Aner con sus tierras de pastos, Bilam con sus tierras de pastos. Esta para los restantes hijos de Quehat. **56.** Para los hijos de Guersom: De la familia de la media tribu de Manasés, Golán, en Basán, con sus

tierras de pastos, Astarot con sus tierras de pastos. 57. De la tribu de Isacar, Cadés con sus tierras de pastos, Dobrat con sus tierras de pastos, 58. Ramot con sus tierras de pastos, Anem con sus tierras de pastos. 59. De la tribu de Aser, Masal con sus tierras de pastos, Abdón con sus tierras de pastos, 60. Jucoq con sus tierras de pastos y Rejob con sus tierras de pastos. 61. De la tribu de Neftalí: Cadés en Galilea con sus tierras de pastos, Jammón con sus tierras de pastos y Quiryatáyim con sus tierras de pastos.

**Comentario:**

El texto sigue haciendo la presentación de las tierras que les correspondieron a los hijos de Leví, concretamente los hijos de Quejat (1 Cro 6, 51-55) y de Gersom (1 Cro 6, 56), señalando particularmente, una vez más la importancia de los levitas dentro del pueblo de Israel, como aquellos que deben mantener vivo el culto a Dios.

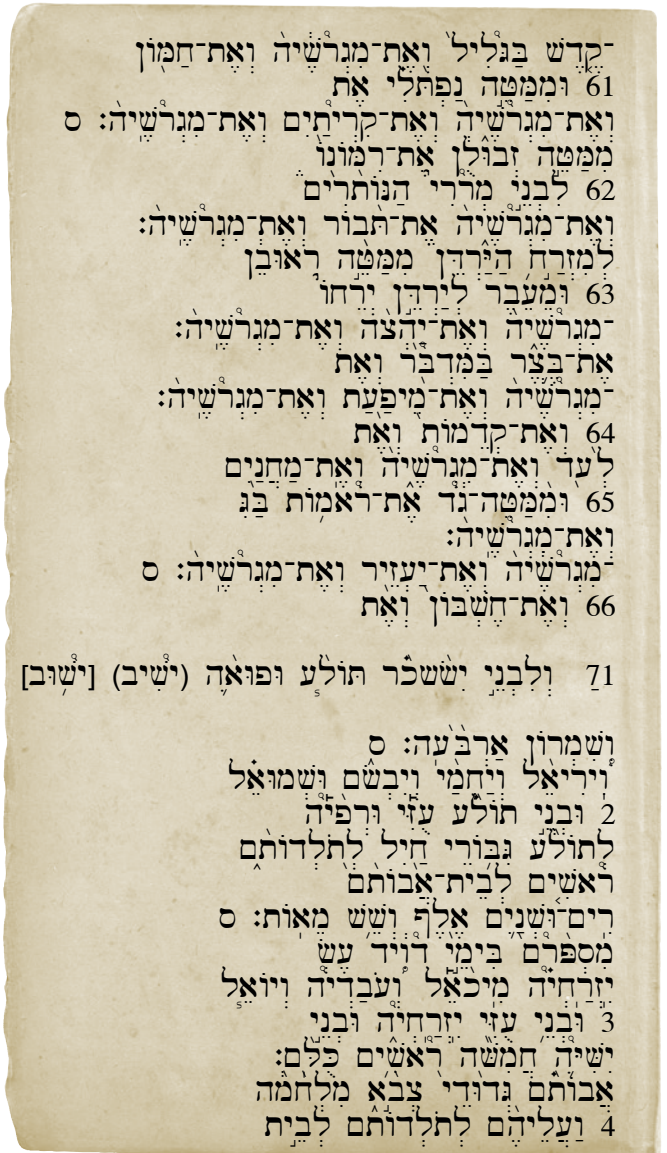


▮ **b. Columna de la izquierda:**

1 Cro 6, 61 – 7, 4.

Como señalábamos anteriormente, la palabra de la tercera línea es perfectamente legible, lo que nos permite identificar el texto, así como la última palabra de esta columna, lo que nos da pie para saber hasta dónde abarca, es decir hasta 1 Cro 7, 4.

El texto sería el siguiente:



קָדַשׁ בְּגִלְיָל וְאֶת־מְגֵרֶשֶׁיָּהּ וְאֶת־חַמּוֹן  
 61 וּמִמֶּטְהָ נִפְתְּלֵי אֶת  
 וְאֶת־מְגֵרֶשֶׁיָּהּ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־מְגֵרֶשֶׁיָּהּ: ס  
 מִמֶּטְהָ זְבוּלוֹן אֶת־רַמּוֹנוֹ  
 62 לְבָנֵי מְרָרֵי הַנּוֹתָרִים  
 וְאֶת־מְגֵרֶשֶׁיָּהּ אֶת־תְּבוֹר וְאֶת־מְגֵרֶשֶׁיָּהּ:  
 לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמֶּטְהָ רְאוּבֵן  
 63 וּמִעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יִרְחוֹ  
 מְגֵרֶשֶׁיָּהּ וְאֶת־יְהִצָּה וְאֶת־מְגֵרֶשֶׁיָּהּ:  
 אֶת־בְּצֹר בְּמִדְבַר וְאֶת־  
 מְגֵרֶשֶׁיָּהּ וְאֶת־מִיפְעֵת וְאֶת־מְגֵרֶשֶׁיָּהּ:  
 64 וְאֶת־קְדְמוֹת וְאֶת־  
 לְעַד וְאֶת־מְגֵרֶשֶׁיָּהּ וְאֶת־מַחְנִים  
 65 וּמִמֶּטְהָ גֵר אֶת־רְאֵמוֹת בֶּן  
 וְאֶת־מְגֵרֶשֶׁיָּהּ:  
 מְגֵרֶשֶׁיָּהּ וְאֶת־יַעְזוֹר וְאֶת־מְגֵרֶשֶׁיָּהּ: ס  
 66 וְאֶת־חֶשְׁבוֹן וְאֶת־  
 71 וְלְבָנֵי יִשְׁשֹׁכָר תּוֹלַע וּפּוּאָה (יָשִׁיב) [יָשׁוּב]  
 וְשִׁמְרוֹן אַרְבַּעַה: ס  
 וִירִיאֵל וְיַחֲמִי וְיִבְשָׁם וְשִׁמּוּאֵל  
 2 וּבְנֵי תּוֹלַע עֲזִי וּרְפִיָּה  
 לְתוֹלַע גְּבוּרֵי חֵיל לְתַלְדוֹתָם  
 רֵאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם  
 רִים וְשִׁנַּיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ס  
 מִסְפָּרָם בְּיַמֵּי דָוִד עֶשְׂרִים  
 יִזְרַחִיה מִיכָאֵל וְעֵבֶרְיָה וְיוּאֵל  
 3 וּבְנֵי עֲזִי יִזְרַחִיה וּבְנֵי  
 יִשִּׁיָּה חֲמֹשֶׁה רֵאשִׁים כָּלָם:  
 אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה  
 4 וְעָלִיהֶם לְתַלְדוֹתָם לְבֵית

• **Su traducción es:**

1 Crónicas 6,61 – 7,4: <sup>61</sup> De la tribu de Neftalí: Cadés en Galilea con sus tierras de pastos, Jamón con sus tierras de pastos y Quiriataín con sus tierras de pastos. <sup>62</sup> Para los demás hijos de Merari: de la tribu de Zabulón: Rimón con sus tierras de pastos y Tabor con sus tierras de pastos. <sup>63</sup> Y en la otra parte del Jordán, frente a Jericó, al oriente del Jordán, de la tribu de Rubén: Béser en el

desierto, con sus tierras de pastos, y Yahas con sus tierras de pastos, <sup>64</sup> Quedemot con sus tierras de pastos y Mefaat con sus tierras de pastos. <sup>65</sup> De la tribu de Gad: Ramot en Galaad con sus ejidos, Majanáin con sus tierras de pastos, <sup>66</sup> Jesbón con sus tierras de pastos y Yazer con sus tierras de pastos. <sup>B<sup>3</sup></sup> **1 Crónicas 7, 1** Hijos de Isacar: Tólá, Puá, Yasub, Simrón: cuatro. <sup>2</sup> Hijos de Tólá: Uzí, Refayas, Yeriel, Yajmay, Yibsán y Samuel, jefes de las casas paternas de Tólá. En los días de David, su número era, según sus genealogías, de 22.600 guerreros valientes. <sup>3</sup> Hijos de Uzí: Yizrajías; hijos de Yizrajías: Miguel, Abdías, Joel, Yisías: en total cinco jefes. <sup>4</sup> Según sus genealogías, por sus casas paternas, sus escuadrones de tropas de guerra (sumaban 36.000 hombres, pues tenían muchas mujeres e hijos.)

### Comentario:

Una vez que el texto ha terminado de presentar los territorios que le correspondían a los hijos de Aarón y Leví (1 Cro 6, 66), comienza con la presentación de otras genealogías, concretamente la de Isacar y de su hijo Tólá, poniendo de manifiesto en este caso, ya no los elementos culturales y litúrgicos, sino la guerra, el número de soldados que tiene y su fuerza bélica. Se trataría de un elemento que le permite al Cronista no solo hablar de la grandeza y esplendor del templo, sino también de preparación y prontitud que tenía el pueblo de Israel para la guerra, como parte de una afirmación nacional, propia de un desterrado que ha vuelto a la patria, y que desea invitar a sus contemporáneos a tomar consciencia de la fuerza militar que poseen.

Posteriormente el texto continua haciendo la presentación de los descendientes de la tribu de Benjamín (1 Cro 7, 6-12), Neftalí (1 Cro 7, 13); Manasés (1 Cro 7, 14-29).

De este modo, podemos ver cómo el pergamino del libro de las Crónicas de Monteagudo, contiene un texto no solo muy particular, sino también recoge una serie de detalles muy significativos de este libro bíblico, pues nos ofrece una lista genealógica, poniendo de manifiesto algunas de las principales características del libro de las Crónicas, como son el interés por el culto en el templo realizado por los levitas y los sacerdotes descendientes de Aarón, así como la gran importancia que dentro del libro de las Crónicas tiene la tribu tanto de Benjamín, como la de Judá.

**h. El pergamino: una muestra de AON histórico**

La página que conservamos del libro de las Crónicas es un excelente ejemplo de cómo las comunidades hebreas de la Ribera de Navarra conservaron sus antiguas tradiciones hasta el mismo momento de su expulsión a finales del siglo XV. Este magnífico pergamino es un interesante testigo de la cuidada elaboración y confección de los libros sagrados por parte de la comunidad hebrea, para quienes la Palabra de Dios ha sido siempre muy importante y ha ocupado un lugar privilegiado en la vida de cada creyente y de cada comunidad.

El pergamino del libro de las Crónicas que se conserva en el Archivo del Marqués de San Adrián (AMSA) en Monteagudo muy probablemente habría pertenecido a un códice en el que se encontrarían los dos libros de las Crónicas, que en la tradición hebrea han sido transmitidos en un solo libro. Además por las extraordinarias dimensiones del pergamino podemos suponer que el códice contendría algunos otros libros bíblicos hebreos, pues como hemos señalado, el códice podría haber tenido perfectamente las dimensiones de los cantorales que clásicamente se utilizaban en los monasterios para el canto de la Liturgia de las Horas.

Por otro lado, como hemos señalado en las páginas precedentes, el libro de las Crónicas es un libro más bien extraño en la tradición hebrea, al haber entrado en su canon de manera tardía acompañado de los libros de Nehemías y de Esdras, con los que comparte algunas características. De este modo la presencia de un libro tan particular como el de las Crónicas nos hace suponer que la comunidad hebrea que era dueña de este códice, poseían con una igual calidad y tamaño los demás libros canónicos hebreos, ya que si poseía un libro más bien extraño con más razón debía poseer los libros que son más ordinarios o comunes de la tradición hebrea.

Por ello este pergamino del libro de las Crónicas adquiere una importancia muy particular pues es el mejor testigo de la gran calidad de la elaboración y confección de los libros sagrados por parte de los judíos, concretamente en la Ribera de Navarra, así como de la

presencia de colecciones completas de todos los libros canónicos hebreos.

En realidad es una gran suerte que de entre todos los libros bíblicos que podrían haber sobrevivido de la supuesta biblioteca bíblica a la que pertenecía el pergamino del libro de las Crónicas, sea precisamente este pergamino el que haya quedado, pues al ser un libro tan excepcional y extraño, nos lleva a pensar que los otros libros más ordinarios y comunes, como pueden ser cualquiera de los libros de la Torah (Génesis, Éxodo, Levítico, Deuteronomio, Números), no faltarían en esa biblioteca o colección de libros hebreos a la que pertenecía este pergamino del libro de las Crónicas.

## I. Los dueños del Códice del libro de las Crónicas

Ante este testigo excepcional como es el pergamino del libro de las Crónicas podríamos preguntarnos acerca de la ubicación de su dueño, bien fuera un judío particular o más probablemente alguna comunidad hebrea. Para poder responder a esta pregunta solo tenemos dos datos. Uno interno y el otro externo. El dato interno es el que ha quedado recogido en el verso o parte posterior del pergamino en donde sabemos que el pergamino fue raspado para servir como portada a un pleito forense en torno a la Cofradía de San Dionisio, que, como hemos indicado anteriormente, tenía su sede en la catedral de Tudela. Por ello, podemos afirmar en primer lugar, que la comunidad dueña de este pergamino muy probablemente tenía su sede en Tudela, en donde el códice fue hallado o expoliado una vez que la comunidad hebrea fue expulsada, y ahí mismo en Tudela, sus páginas fueron vendidas para ser reusadas, como en el presente caso, para servir de encuadernación a otros documentos. De hecho gran parte de los documentos hebreos recogidos en el Archivo Municipal de Tudela servían de encuadernación a diferentes documentos y asuntos notariales, por lo que podemos suponer que no sería extraño que una vez que la comunidad judía fue expulsada de Navarra, sus escritos fueron comercializados para ser reusados como portadas o encuadernaciones de otros documentos.

Este es también el caso del pergamino del libro del profeta Jeremías que hallé en años anteriores entre



los libros que habían pertenecido a la parroquia de Monteagudo, concretamente al libro de la Cofradía de santa Catalina, para cuya encuadernación se había usado también un pergamino hebreo, en ese caso, del profeta Jeremías<sup>1</sup>.

Sin duda este nuevo hallazgo nos llevará a seguir descubriendo nuevos documentos hebreos reutilizados como portadas o encuadernaciones de otros escritos. Gracias a esta reutilización se han podido conservar una serie de testigos muy valiosos e interesantes que como vestigios de ADN históricos, nos hablan de la presencia viva y activa de diversas comunidades hebreas en la Ribera de Navarra, cuyas huellas van surgiendo con el paso de los años entre los diversos pergaminos de los archivos, en donde han dormido durante casi cinco siglos para volver a ver la luz hoy, y recordarnos que en el Reino de Navarra, antes del siglo XVI, en él existió una floreciente comunidad hebrea y concretamente en la Ribera de Navarra no solo en los diversos pueblos hubo comunidades hebreas, sino particularmente en Tudela hubo una comunidad judía, que sin duda ninguna, fue la más importante de toda Navarra.

1 • Cf. E. Eguiarte, “Fragments of the Book of Jeremiah. Jr 38, 5b-11a. In an old manuscript of a sefarad synagogue”, en *Mayéutica* 35 (2009), 39-49; E. Eguiarte, “Antiguo pergamino sefardita del profeta Jeremías. (Jr 34, 17b-38, 11a)”, en *Mayéutica* 35 (2009), 295-319.



# Pergaminos Hebreos



# Pergamino 002



# Pergamino 243



# Pergamino 244





# Pergamino del libro de las Crónicas de Monteagudo













Imagen «El códice hebreo de Monteagudo». Libro editado por el Ayuntamiento de Monteagudo en el año 2009. Escrito por Enrique A. Eguiarte. Trata sobre el pergamino hebreo en el libro e la cofradía de Santa Catalina de la parroquia de Monteagudo del profeta Jeremías.



Fragment of an ancient manuscript with Hebrew text, showing significant damage and discoloration. The text is arranged in columns across two pages, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The fragment is set against a dark background with a decorative floral border on the left.



Edita:

---



Colaboran:

---

